

## LA CLEMENZA DI TITO

### Personaggi:

TITO VESPASIANO, imperatore di Roma  
VITELLIA, figlia dell' imperatore Vitellio  
SERVILIA, sorella di Sesto, amante di Annio  
SESTO, amico di Tito, amante di Vitellia  
ANNIO, amico di Sesto, amante di Servilia  
PUBLIO, prefetto del pretorio  
Coro

La scena è in Roma

## ATTO PRIMO

### Scena Prima

*Logge a vista del Tevere negli appartamenti di Vitellia.*

VITELLIA e SESTO

VITELLIA

Ma che? Sempre l'istesso  
Sesto a dir mi verrai? So che sedotto  
fu Lentulo da te, che i suoi seguaci  
son pronti già, che il Campidoglio acceso  
5 darà moto a un tumulto e sarà il segno  
onde possiate uniti  
Tito assalir, che i congiurati avranno  
vermiglio nastro al destro braccio appeso  
per conoscersi insieme. Io tutto questo  
10 già mille volte udii; la mia vendetta  
mai non veggo però. S'aspetta forse  
che Tito a Berenice in faccia mia  
offra d'amore insano  
l'usurato mio soglio e la sua mano?  
15 Parla, di', che s'attende?

SESTO

Oh dio!

VITELLIA

Sospiri!

Intenderti vorrei. Pronto all'impresa  
sempre parti da me; sempre ritorni  
confuso, irresoluto. Onde in te nasce  
questa vicenda eterna  
20 d'ardire e di viltà?

SESTO

Vitellia ascolta.

Ecco io t'apro il mio cor. Quando mi trovo  
presente a te, non so pensar, non posso  
voler che a voglia tua, rapir mi sento  
tutto nel tuo furor, fremo a' tuoi torti,  
25 Tito mi sembra reo di mille morti.  
Quando a lui son presente,  
Tito, non ti sdegnar, parmi innocente.

VITELLIA

Dunque...

SESTO

Pria di sgridarmi  
ch'io ti spieghi il mio stato almen concedi.  
30 Tu vendetta mi chiedi;  
Tito vuol fedeltà. Tu di tua mano  
con l'offerta mi sproni; ei mi raffrena  
co' benefici suoi. Per te l'amore,  
per lui parla il dover. Se a te ritorno,  
35 sempre ti trovo in volto  
qualche nuova beltà. Se torno a lui,  
sempre gli scuopro in seno  
qualche nuova virtù. Vorrei servirti;  
tradirlo non vorrei. Viver non posso,

## TITOVA VELKODUŠNOST

### Osoby:

Titus Vespasianus, římský císař  
Vitelie, dcera císaře Vitelia  
Servilie, Sextova sestra, milenka Annia  
Sixtus, Titův přítel, milenec Vitelie  
Annus, Sextův přítel, milenec Servilie  
Publius, prefekt pretoriánů  
Sbor

Odehrává se v Římě

## PRVNÍ JEDNÁNÍ

### První scéna

*Viteliiny komnaty s loggií a pohledem na Tiberu*

*Vitelie a Sixtus*

VITELIE

Jakže? Stále totéž,  
Sixte, mi přicházíš říci? Víím, žeš Lentula  
přesvědčil a jeho stoupenci  
jsou připraveni. Hořící Kapitol  
dá podnět ke vzpouře a bude znamením  
abyste se spojeni mohli  
vrhnout na Tita a spiklenci budou mít  
rudý šátek na pravé ruce připevněn,  
aby se navzájem poznali. Toto vše  
jsem již slyšela tisíckrát, ale svou pomsta  
stále nevidím. Čeká se snad na to,  
až Titus Berenice před mou tváří  
nabídne z pošetilé lásky trůn,  
jež mi ukradl a s ním i svou ruku?  
Mluv, na co se čeká?

SIXTUS

Ó bože!

VITELIE

Ty vzdycháš!

Rozumět bych Ti chtěla. K akci připraven  
vždy ode mne odcházíš; vždy se vracíš  
zmatený a nerozhodný. Kde se v Tobě rodí  
toto věčné střídání  
odvahy a nízkosti?

SIXTUS

Poslyš Vitelie.

Hle své srdce Ti otevřu. Když jsem před Tebou,  
nemohu myslet, nemohu chtít  
jinak než tvou vůli, unesen hněvem  
cítím se celý, třesu se tvými příkořími.  
Tito se mi zdá vinným tisíců smrtí.  
Když před ním však stojím,  
Tito, nehněvej se, se mi zdá nevinný.

VITELIE

Takže...

SESTO

Dříve než mi vyčiniš  
dovol, abych Ti alespoň svůj stav objasnil.  
Ty mě žádáš o pomstu;  
Titus chce věrnost. Ty nabídkou své ruky  
mě pobízíš, on mě zastavuje  
svými dobrými skutky. Pro Tebe láska,  
pro něj povinnost hovoří. Když k Tobě se vrátím,  
vždy v Tvé tváří  
nový půvab naleznu. Když k němu se vrátím,  
vždy v jeho těle objevím  
nějakou novou ctnost. Chtěl bych Ti posloužit,  
jej nechtěl bych zradit. Žít nemohu,

40	<p>se ti perdo mia vita; e se t'acquisto vengo in odio a me stesso. Questo è lo stato mio; sgridami adesso.</p> <p>VITELLIA No; non meriti ingrato l'onor dell'ire mie.</p> <p>SESTO</p>	<p>jestliže Tě ztratím; a jestliže Tě získám, budu nenávidět sám sebe. To je můj stav, teď mi vynadej.</p> <p>VITELIA Nezasluhuješ si, nevděčníku, poctu mého hněvu.</p> <p>SIXTUS</p>
45	<p>Pensaci o cara, pensaci meglio. Ah non togliamo in Tito la sua delizia al mondo, il padre a Roma, l'amico a noi. Fra le memorie antiche trova l'egual, se puoi. Fingiti in mente eroe più generoso o più clemente.</p>	<p>Rozmysli si to ještě, drahá, dobře si to rozmysli. Ach, nezbavme s Titem svět radosti, Řím otce, sebe o přítele. Zkus najít v pamětech dávných věků podobného. Neznáš velkorysejšího a dobrotivějšího hrdinu.</p>
50	<p>Parlagli di premiar, poveri a lui sembran gli erari sui. Parlagli di punir, scuse al delitto cerca in ognun. Chi all'inesperta ei dona, chi a la canuta età. Risparmia in uno</p>	<p>Promluv s ním o odměňování a nestačí mu obsah jeho pokladen. Promluv o trestech a pro každého najde omluvu za jeho zlé činy. U jednoho je to nezkušenost, jiného omluví vysokým věkem. Jednoho zachrání čest slavného rodu, s jiným cítí pro jeho nízký stav. Za marný, za ztracený považuje den, v němž neučinil někoho šťastným.</p>
55	<p>l'onor del sangue illustre; il basso stato compatisce nell'altro. Inutil chiama, perduto il giorno ei dice in cui fatto non ha qualche felice.</p> <p>VITELLIA Ma regna...</p> <p>SESTO</p>	<p>VITELIE Ale vládne...</p> <p>SESTO</p>
60	<p>Ei regna, è ver, ma vuol da noi sol tanta servitù quanto impedisca di perir la licenza. Ei regna, è vero, ma di sì vasto impero, tolto l'alloro e l'ostro, suo tutto il peso e tutt'il frutto è nostro.</p> <p>VITELLIA</p>	<p>On vládne, to je pravda, ale od nás chce pouze tolik služeb, kolik propuštění brání smrti. Vládne, to je pravda, ale tak velkému imperiu, zbaven vavříků a purpuru, jeho je veškerá tíha a naše jsou plody.</p> <p>VITELIE</p>
65	<p>Dunque a vantarmi in faccia venisti il mio nemico? E più non pensi che questo eroe clemente un soglio usurpa dal suo tolto al mio padre? Che m'ingannò, che mi ridusse, e questo è il suo fallo maggior, quasi ad amarlo?</p>	<p>Přišelš tedy, abys mi do tváře vychvaloval mého nepřítele? A to už nevíš, že tento dobrotivý hrdina usurpuje trůn, který jeho otec uchvátil mému? Že mě podvedl, že dokázal (a to je jeho největší hřích), že jsem jej téměř milovala? A pak, ten ničema, znovu povolal Bereniku do Říma! Kdyby si mezi římskými kráskami alespoň vybral důstojnou sokyni pro mě! Ale barbarku, Sixte, cizinku, postavit proti mně, královně!</p>
70	<p>E poi, perfido! e poi di nuovo al Tebro richiamar Berenice! Una rivale avesse scelta almeno degnà di me fra le beltà di Roma.</p>	<p>SIXTUS Vždyť víš, že Berenika se vrátila o své vůli.</p> <p>VITELIE</p>
75	<p>Ma una barbara, o Sesto, un'esule antepormi! Una regina!</p> <p>SESTO Sai pur che Berenice volontaria tornò.</p> <p>VITELLIA</p>	<p>Takové báchorky povídej malým dětem! Já vím o někdejších láskách, vím o slzách prolitých poté, co odjela. Vím, jak ji teď přijal a vzdal jí pocty. Což to nevidí každý? Ten zrádce ji zbožňuje.</p> <p>SIXTUS Ach, princezno, Ty žárlíš.</p> <p>VITELIE Já?</p> <p>SIXTUS Ano.</p>
80	<p>Narra a' fanciulli codeste fole. Io so gli antichi amori; so le lagrime sparse allor che quindi l'altra volta parti; so come adesso l'accolse, l'onorò; chi non lo vede? Il perfido l'adora.</p> <p>SESTO</p>	<p>SIXTUS Ach, princezno, Ty žárlíš.</p> <p>VITELIE Já?</p> <p>SIXTUS Ano.</p>
	<p>Ah principessa tu sei gelosa.</p> <p>VITELLIA</p>	<p>VITELIE Jsem žárlivá, když nesnesu pohrdání?</p> <p>SIXTUS A přece jen...</p>
	<p>Io?</p> <p>SESTO</p>	
	<p>Sì.</p> <p>VITELLIA</p>	
85	<p>Gelosa io sono, se non soffro un disprezzo?</p> <p>SESTO</p>	
	<p>E pure...</p>	

VITELLIA  
E pure  
non hai cuor d'acquistarmi.

SESTO  
Io son...

VITELLIA  
Tu sei  
sciolto d'ogni promessa. A me non manca  
più degno esecutor dell'odio mio.

SESTO  
Sentimi.

VITELLIA  
Intesi assai.

SESTO  
Fermati.

VITELLIA  
Addio.

90 SESTO  
Ah Vitellia, ah mio nume,  
non partir; dove vai;  
perdonami, ti credo, io m'ingannai.  
Tutto, tutto farò; prescrivi, imponi,  
regola i moti miei;  
95 tu la mia sorte, il mio destin tu sei.

VITELLIA  
Prima che il sol tramonti  
voglio Tito svenato e voglio...

## SCENA II

ANNIO e detti

ANNIO  
Amico  
Cesare a sé ti chiama.

100 VITELLIA  
Ah non perdetevi  
questi brevi momenti. A Berenice  
Tito gli usurpa.

ANNIO  
Ingiustamente oltraggi  
Vitellia il nostro eroe. Tito ha l'impero  
e del mondo e di sé. Già per suo cenno  
Berenice partì.

SESTO  
Come?

VITELLIA  
Che dici?

105 ANNIO  
Voi stupite a ragion. Roma ne piange  
di meraviglia e di piacere. Io stesso  
quasi nol credo; ed io  
fui presente o Vitellia al grande addio.

VITELLIA  
(Oh speranze!)

SESTO  
Oh virtù!

VITELLIA  
Quella superba  
o come volentieri udita avrei

VITELIE  
A prece jen  
nemáš odvahu mě získat.

SIXTUS  
Já jsem...

VITELIE  
Ty jsi  
zbaven všech slibů. Mě nechybí  
vhodnější vykonavatel mé nenávisti.

SIXTUS  
Poslyš!

VITELIE  
Už jsem slyšela dost!

SIXTUS  
Počkej!

VITELIE  
Sbohem!

SIXTUS  
Ach, Vitelie, má bohyně,  
neodcházej! Kam jdeš?  
Odpusť mi, věřím ti, já tě nepodvedl.  
Všechno, všechno udělám; nařizuj, poroučej  
říd' mé kroky.  
Ty jsi můj úděl, Ty jsi můj osud.

VITELIE  
Dříve než slunce zapadne  
Tita chci mrtvého a chci...

## Druhá scéna

*Annius a předešlí*

ANNIUS  
Příteli,  
císař Tě k sobě volá.

VITELIE  
Ach, nemarněte  
tyto krátké chvíle. Titus je Berenice  
krade.

ANNIUS  
Vitelie, nespravedlivě urážíš  
našeho hrdinu. Titus vládne světu  
i sám sobě. Na jeho pokyn  
již Berenika odjela.

SIXTUS  
Jakže?

VITELIE  
Co to říkáš?

ANNIUS  
Právem se divíte. Řím nad tím pláče,  
údivem i potěšením. Já sám  
tomu téměř nevěřím, a to jsem byl přítomen,  
ó, Vitelie, velkému rozloučení.

VITELIE  
(Ó, naděje!)

SIXTUS  
Jaká ctnost!

VITELIE  
Tak ráda bych slyšela,  
jak se ta pyšná žena

110 esclamare contro Tito.

ANNIO  
Anzi giammai  
più tenera non fu. Partì ma vide  
che adorata partiva, e che al suo caro  
men che a lei non costava il colpo amaro.

VITELLIA  
Ognun può lusingarsi.

ANNIO  
Eh si conobbe

115 che bisognava a Tito  
tutto l'eroe per superar l'amante.  
Vinse; ma combatté. Non era oppresso;  
ma tranquillo non era. Ed in quel volto,  
dicasi per sua gloria,

120 si vedea la battaglia e la vittoria.

VITELLIA  
(E pur forse con me quanto credei  
Tito ingrato non è). Sesto, sospendi (*A parte a Sesto*)  
d'eseguire i miei cenni. Il colpo ancora  
non è maturo.

SESTO  
E tu non vuoi ch'io vegga,

125 ch'io mi lagni o crudele... (*Con isdegno*)

VITELLIA  
Or che vedesti?  
Di che ti puoi lagnar? (*Con isdegno*)

SESTO  
Di nulla. (Oh dio (*Con sommissione*)  
chi provò mai tormento eguale al mio).

VITELLIA  
Deh se piacer mi vuoi  
lascia i sospetti tuoi;  
130 non mi stancar con questo  
molesto dubitar.

Chi ciecamente crede  
impegna a serbar fede;  
chi sempre inganni aspetta

135 alletta ad ingannar. (*Parte*)

**SCENA III**

*SESTO e ANNIO*

ANNIO  
Amico ecco il momento  
di rendermi felice. All'amor mio  
Servilia promettesti. Altro non manca  
che d'Augusto l'assenso. Ora da lui

140 impetrar lo potresti.

SESTO  
Ogni tua brama  
Annio m'è legge. Impaziente anch'io  
son che alla nostra antica  
e tenera amicizia aggiunga il sangue  
un vincolo novello.

ANNIO  
Io non ho pace

145 senza la tua germana.

SESTO  
E chi potrebbe  
rapirtene l'acquisto? Ella t'adora;  
io fino al giorno estremo  
sarò tuo; Tito è giusto.

postaví Titovi.

ANNIUS  
Nikdy nebyla  
láskyplnější. Odjela, avšak viděla,  
že odjíždí zbožňována a že muže, jehož miluje,  
se ten trpký úder dotkl stejně jako jí.

VITELIE  
Každý se může oddávat klamným nadějím.

ANNIUS  
Ó, bylo známo,  
že Titus musel  
sebrat veškerou sílu, aby překonal vztah k milence.  
Zvítězil, ale musel bojovat. Nebyl přemožen,  
ale klidu mu to nedodalo a ve tváři  
(nechť se to ví pro jeho slávu)  
byl patrný boj i vítězný konec.

VITELIE  
(Možná, Titus není tak neuznalý, jak jsem myslela.)  
Sixte, zatím pozastav (*stranou Sixtovi*)  
provedení mých pokynů.  
Ten úder ještě není zralý.

SIXTUS  
A Ty nechceš, abych to viděl,  
abych si stěžoval, Ty krutá... (*rozhořčeně*)

VITELIE  
Cos viděl?  
Na co si chceš stěžovat? (*rozhořčeně*)

SIXTUS  
Na nic. (Ó bože! (*odevzdaně*)  
Kdo kdy zažil takováto muka.)

VITELIE  
Ach, jestli se mi chceš líbit,  
přestaň mě podezírat,  
neobtěžuj mě svými  
otravnými pochybnostmi.

Kdo slepě věří,  
zavazuje k zachování věrnosti.  
kdo stále podvody čeká,  
svádí k podvádění. (*odchází*)

**3. scéna**

*Sextus a Annius*

ANNIUS  
Příteli, teď mě můžeš  
učinit šťastným.  
Zaslíbils mi Servilii. Už chybí  
jen císařův souhlas. Teď bys ho od něj  
mohl vymoci.

SIXTUS  
Annie, každé Tvé přání  
mi je zákonem. I já netrpělivě očekávám,  
aby k našemu dávnému  
a milému přátelství krev  
přidala nové pouto

ANNIUS  
Bez Tvé sestry nemám klid.

SIXTUS  
A kdo by Tě mohl  
o již získané připravit? Ona Tě zbožňuje;  
a já až do posledních dnů  
budu Tvým; Titus je spravedlivý.

ANNIO

Il so; ma temo.

150 Io sento che in petto  
mi palpita il core;  
né so qual sospetto  
mi faccia temer.

155 Se dubbio è il contento  
diventa in amore  
sicuro tormento  
l'incerto piacer. *(Parte)*

#### SCENA IV

*SESTO solo*

SESTO

160 Numi assistenza. A poco a poco io perdo  
l'arbitrio di me stesso. Altro non odo  
che il mio funesto amor. Vitellia ha in fronte  
un astro che governa il mio destino.  
La superba lo sa; ne abusa; ed io  
né pure oso lagnarmi. Oh sovrumano  
poter della beltà! Voi che dal cielo  
tal dono aveste ah non prendete esempio  
165 dalla tiranna mia. Regnate, è giusto;  
ma non così severo,  
ma non sia così duro il vostro impero.

170 Opprimete i contumaci,  
son gli sdegni allor permessi;  
ma infierir contro gli oppressi!  
Quest'è un barbaro piacer.

175 Non v'è trace in mezzo a' Traci  
si crudel che non risparmi  
quel meschin che getta l'armi,  
che si rende prigionier. *(Parte)*

#### SCENA V

*Innanzi atrio del tempio di Giove Statore, luogo già celebre per le adunanze del Senato; indietro parte del Foro romano, magnificamente adornato d'archi, obelischi e trofei; da' lati vedute in lontano del monte Palatino e d'un gran tratto della via Sacra; in faccia aspetto esteriore del Campidoglio e magnifica strada per cui vi si ascende.*

*Nell'atrio suddetto saranno Publio, i senatori romani ed i legati delle provincie soggette destinati a presentare al Senato gli annui imposti tributi. Mentre Tito preceduto da' littori, seguito da' pretoriani e circondato da numeroso popolo scende dal Campidoglio, cantasi il seguente*

CORO

Serbate o dei custodi  
della romana sorte  
in Tito il giusto, il forte,  
l'onor di nostra età.

180 Voi gl'immortali allori  
su la cesarea chioma,  
voi custodite a Roma  
la sua felicità.

185 Fu vostro un sì gran dono,  
sia lungo il dono vostro;  
l'invidi al mondo nostro  
il mondo che verrà.  
*(Nel fine del coro suddetto giunge Tito nell'atrio e nel tempo medesimo Annio e Sesto da diverse parti)*

PUBLIO

190 Te della patria il padre *(A Tito)*  
oggi appella il Senato. E mai più giusto  
non fu ne' suoi decreti o invito Augusto.

ANNIUS

Já vím, však bojím se.

Cítím jak v hrudi  
mi buší srdce;  
nevím jaká pochybnost  
mě nutí se bát.

Je-li výsledek pochybný,  
v lásce se změně  
v jistou trýzeň  
nejistá radost.

#### 4. scéna

*Sixtus sám*

SIXTUS

Bohové stůjte při mě. Pomalu ztrácím  
úsudek o sobě samém. Nic jiného nenávidím,  
než svou neblahou lásku. Vitellie má na čele  
hvězdu, jež řídí můj osud.  
Ta pyšná to ví, využívá toho a já  
se ani neodvážuji stěžovat. Och, nadlidská  
síla krásy! Vy, jež od nebes  
jste tento dar získali, ach neberte si příklad  
z mého tyrana. Vládněte, to je správné,  
avšak ne takto přísně,  
nechť není takto tvrdá vaše vláda.

Potlačujte neposlušné,  
tehdy je hněv povolen;  
však krutě nakládat s protivníky  
to je barbarské potěšení.

Není mezi Tráky jediný  
tak krutý, který by neušetřil  
ubožáka, jenž skládá zbraně  
a stává se dobrovolně zajatcem. *(odchází)*

#### 5. scéna

*Vepředu atrium Jupiterova chrámu, kdysi slavného místa shromažďování senátu; vzadu část Fora romana, skvostně vyzdobená oblouky, obelisky a trofejemi.*

*Po stranách pohledy na palatinský vrch a velkou část Svate cesty; naproti průčelí Kapitolu a nádherná cesta, jež k němu stoupá.*

*Ve zmiňovaném atriu budou Publius, římskí senátoři a legáti podrobených provincií, kteří mají předložit senátu stanovené roční dávky. Zatímco Titus, před nímž jdou liktoři a za ním pretoriáni, obklopen četným davem sestupuje z Kapitolu, zní následující*

SBOR

Uchovejte, ó, bohové,  
strážci osudu Říma,  
v Titovi spravedlivého, silného vladaře,  
chloubu našeho věku.

Vy nesmrtelné vavříny  
kladete na císařský vlas,  
vy ochraňujete Římu  
jeho štěstí.

Byl od vás ten velký dar,  
nechť má dlouhého trvání  
a ať nám jej závidí  
ti, již přijdou po nás.  
*(V záběru sboru dorazí Titus do atria a z opačné strany se objeví Annio a Sextus.)*

PUBLIUS

Tebe, otče vlasti, *(k Titovi)*  
dnes povolává senát a nikdy v jeho výnosech  
nebylo nic spravedlivějšího, ó, vznešený císaři.

ANNIO

Né padre sol ma sei  
suo nume tutelar. Più che mortale  
giacché altrui ti dimostri, a' voti altrui  
comincia ad avvezzarti. Eccelso tempio  
195 ti destina il Senato. E là si vuole  
che fra divini onori  
anche il nume di Tito il Tebro adori.

PUBLIO

Quei tesori che vedi  
delle serve provincie annui tributi  
200 all'opra consagiam. Tito non sdegni  
questi del nostro amor pubblici segni.

TITO

Romani, unico oggetto  
è de' voti di Tito il vostro amore;  
ma il vostro amor non passi  
205 tanto i confini suoi  
che debbano arrossirne e Tito e voi.  
Più tenero, più caro  
nome che quel di padre  
per me non v'è; ma meritarlo io voglio,  
210 ottenerlo non curo. I sommi dei  
quanto imitar mi piace  
abborrisco emular. Gli perde amici  
chi gli vanta compagni; e non si trova  
follia la più fatale  
215 che potersi scordar d'esser mortale.  
Quegli offerti tesori  
non ricuso però. Cambiarne solo  
l'uso pretendo. Udite. Oltre l'usato  
terribile il Vesevo ardenti fiumi  
220 dalle fauci eruttò; scosse le rupi;  
riempì di ruine  
i campi intorno e le città vicine.  
Le desolate genti  
fuggendo van; ma la miseria opprime  
225 quei che al fuoco avvanzar. Serva quell'oro  
di tanti afflitti a riparar lo scempio.  
Questo, o Romani, è fabricarmi il tempio.

ANNIO

O vero eroe!

PUBLIO

Quanto di te minori  
tutti i premi son mai, tutte le lodi!

CORO

230 Serbate o dei custodi  
della romana sorte  
in Tito il giusto, il forte,  
l'onor di nostra età.

TITO

Basta, basta o Quiriti.  
235 Sesto a me s'avvicini; Annio non parta,  
ogn'altro s'allontani. *(Si ritirano tutti fuori dell'atrio e vi rimangono Tito, Annio e Sesto)*

ANNIO

(Adesso, o Sesto,  
parla per me).

SESTO

Come signor potesti  
la tua bella regina...

TITO

Ah Sesto amico  
che terribil momento! Io non credei...  
240 Basta, ho vinto, partì. Grazie agli dei.  
Giusto è ch'io pensi adesso  
a compir la vittoria. Il più si fece,

ANNIUS

Nejsi jen otcem, Tys rovněž  
strážné božstvo. Víc než smrtelník  
se jiným jevíš, začínej si zvykat na přání druhých.  
Senát ti dáva skvělý chrám  
a přeje si, aby tam Řím  
spolu s jinými božstvy  
vzdával pocty rovněž bohu Titovi.

PUBLIUS

Poklady, jež tu vidíš,  
roční příspěvky podrobených provincií,  
tomu dílu zasvětime. Tite, neodmítej  
tyto veřejné projevy naší lásky.

TITUS

Římané, Titus netouží po ničem jiném,  
než po vaší lásce.  
Ta by však neměla  
překročit své meze,  
neboť by se musel rdít jak Titus, tak vy.  
Milejšího, dražšího  
jména nad otce  
pro mě není, ale chci si jej zasloužit,  
ne získat. Jakkoliv nejvyšší bohy  
s radostí napodobuji,  
soutěžít s nimi se mi hnuší. Ztrácí přátele  
ten, kdo se jimi chlubí; a není  
osudnějšího bláznovství,  
než-li zapomenout na vlastní smrtelnost.  
Neodmítám ale poklady,  
jež jste mi nabídli. Pouze je hodlám  
jinak využít. Slyšte: strašný Vesuv  
vyvrhl více než jindy horoucí proudy  
ze svého jícnu. Skály se otfásaly,  
rozvalinami pokryl  
okolní pole i blízká města.  
Lidé se v zoufalství dali na útěk,  
ale bída sužuje ty,  
kteří oheň přežili. Necht' zlato  
poslouží nešťastníkům odčinit tu zkázu.  
Toto je, Římané, způsob, jak mi postavit chrám.

ANNIUS

Ó, to je pravý hrdina!

PUBLIUS

Ty sám jsi nad veškerou odměnu,  
nad všechny chvály!

SBOR

Uchovejte, ó, bohové,  
strážci osudu Říma,  
v Titovi spravedlivého, silného vladaře,  
chloubu našeho věku.

TITUS

Dost, moji věrní!  
Ať předstoupí Sixtus. Annius tu zůstane.  
Ostatní ať odejdou.  
*(Všichni odejdou a zůstanou jen Titus, Sixtus a Annius.)*

ANNIUS

(Ó, Sixte, teď promluv místo mě.)

SIXTUS

Pane, jak bys mohl svou krásnou královnu...?

TITUS

Ach, Sixte, příteli,  
jak strašná to chvíle! Já jsem nevěřil...  
Tak dost. Zvítězil jsem, ona odjela. Bohům díky.  
A je správné, abych nyní myslel  
na dokončení svého vítězství. To těžší je již za mnou,

facciasi il meno.

SESTO

E che più resta?

TITO

A Roma

togliere ogni sospetto  
di vederla mia sposa.

245

SESTO

Assai lo toglie

la sua partenza.

TITO

Un'altra volta ancora  
partissi e ritornò. Del terzo incontro  
dubitar si potrebbe; e finché vuoto  
il mio talamo sia d'altra consorte,  
250 chi sa gli affetti miei  
sempre dirà ch'io lo conservo a lei.  
Il nome di regina  
troppo Roma abborrisce; una sua figlia  
vuol veder sul mio soglio  
255 e appagarla convien. Già che l'amore  
scelse invano i miei lacci, io vuo' che almeno  
l'amicizia or gli scelga. Al tuo s'unisca  
Sesto il cesareo sangue. Oggi mia sposa  
sarà la tua germana.

SESTO

Servilia!

260

TITO

Appunto.

ANNIO

(O me infelice!)

SESTO

Annio è perduto).

(Oh dei!

TITO

Udisti!

Che dici? Non rispondi?

SESTO

E chi potrebbe  
risponderti o signor? M'opprime a segno  
la tua bontà che non ho cor... Vorrei...

ANNIO

(Sesto è in pena per me).

265

TITO

Spiegati, io tutto

farò per tuo vantaggio.

SESTO

(Ah si serva l'amico).

ANNIO

(Annio coraggio).

SESTO

Tito... (*Risolto*)

ANNIO

Augusto io conosco (*Come sopra*)  
di Sesto il cor. Fin dalla cuna insieme  
270 tenero amor ne stringe. Ei di sé stesso  
modesto estimator teme che sembri  
sproporzionato il dono; e non s'avvede  
ch'ogni distanza eguaglia  
d'un cesare il favor. Ma tu consiglio  
275 da lui prender non dei. Come potresti

nyní ta lehčí část.

SIXTUS

A co ještě zbývá?

TITUS

At' se teď Řím

zbaví jakéhokoli podezření,  
že bude mou nevěstou.

SIXTUS

Dostatečně jej zbavil

její odjezd.

TITUS

Již jednou odjela  
a opět se vrátila. O třetím setkání  
by se mohlo pochybovat; a dokud je prázdné  
mé svatební lože,  
kdo mé city zná,  
vždy bude tvrdit, že jej pro ni držím.  
Jméno královny  
příliš Řím zneklidňuje; svou dceru  
chce vidět na mém trůně  
a v tom mu musím vyhovět.  
Poněvadž láska vybírala marně má tenata, já chci,  
aby nyní přátelství je vybralo. S tvou krví,  
Sixte, císařská krev se spojí. Dnes mou nevěstou  
Tvá sestra se stane.

SIXTUS

Servilie!

TITUS

Přesně tak.

ANNIUS

(Ó, já nešťastný!)

SIXTUS

(Ach bože!

Annus je ztracen.)

TITUS

Slyšels?

Co tomu říkáš? Neodpovíš mi?

SIXTUS

Co bych ti mohl říci, pane?

Hluboce na mě působí tvá dobrotivost.  
Nemám dost odvahy, ale chtěl bych....

ANNIUS

(Sixtus si o mne dělá starost.)

TITUS

Vyjáďři se.

Já pro tebe udělám všechno!

SIXTUS

(Ach, musím pomoci příteli.)

ANNIUS

(Odvahu, Annie!)

SIXTUS

Tite... (*rozhodně*)

ANNIUS

Vznešený, já znám  
Sixtovo srdce. Již od kolébky nás pojí  
láskyplný vztah. Sám sebe si moc necení,  
obává se, že ten dar  
může být považován za nevyvážený.  
A neuvědomuje si, že jakoukoli vzdálenost  
vyrovnává císařova přízeň.  
Ty se však nemusíš řídit jeho radou.

sposa elegger più degna  
dell'impero e di te? Virtù, bellezza  
tutto è in Servilia. Io le conobbi in volto  
ch'era nata a regnar. De' miei presagi  
l'adempimento è questo.

280

SESTO  
(Annio parla così! Sogno o son desto?)

TITO  
E ben recane a lei  
Annio tu la novella. E tu mi siegui  
amato Sesto. E queste  
tue dubbiezze deponi. Avrai tal parte  
tu ancor nel soglio e tanto  
t'inalzerò che resterà ben poco  
dello spazio infinito  
che fraposer gli dei fra Sesto e Tito.

285

SESTO  
Questo è troppo, o signor. Modera almeno  
se ingrati non ci vuoi,  
modera Augusto i benefici tuoi.

290

TITO  
Ma che, se mi niegate  
che benefico io sia, che mi lasciate?

295

Del più sublime soglio  
l'unico frutto è questo;  
tutto è tormento il resto  
e tutto è servitù.

300

Che avrei, se ancor perdessi  
le sole ore felici  
ch'ho nel giovar gli oppressi,  
nel sollevar gli amici,  
nel dispensar tesori  
al merito e a la virtù? (*Parte*)

## SCENA VI

*ANNIO e poi SERVILIA*

305

ANNIO  
Non ci pentiam. D'un generoso amante  
era questo il dover. Se a lei che adoro  
per non esserne privo  
tolto l'impero avessi, amato avrei  
il mio piacer, non lei. Mio cor deponi  
le tenerezze antiche; è tua sovrana  
chi fu l'idolo tuo. Cambiar conviene  
in rispetto l'amore. Eccola. Oh dei!  
Mai non parve sì bella agli occhi miei.

310

SERVILIA  
Mio ben...

315

ANNIO  
Taci Servilia. Ora è delitto  
il chiamarmi così.

SERVILIA  
Perché?

320

ANNIO  
Ti scelse  
Cesare (che martir!) per sua consorte.  
A te (morir mi sento) a te m'impose  
di recarne l'avviso (oh pena!) ed io...  
io fui... (Parlar non posso). Augusta addio.

SERVILIA  
Come! Fermati. Io sposa  
di Cesare! E perché?

320

ANNIO

Kde bys našel nevěstu  
důstojnější říše i tebe? Ctnost, krása  
vše je v Servilii. Již podle tváře jsem poznal,  
že je rozená vládkyně.  
Toto je naplnění mých tušení.

SIXTUS  
(To mluví Annius? Sním či bdím?)

TITUS  
Tak dobře. Předej jí,  
Annie, svou zprávu. A Ty mě následuj,  
milý Sixte. Zbav se  
všech pochybností. Dosáhneš tak  
významného postavení,  
tolik tě pozvednu, že zůstane hodně málo  
z nekonečného prostoru,  
který bohové postavili mezi Sexta a Tita.

SIXTUS  
To je příliš, ó, pane!  
Vznešený, nechceš-li nás nazvat nevděčníky,  
nebuď tolik dobrotivý.

TITUS  
Jakže? Nedáte-li mi možnost  
činit dobrodiní, co mi necháte?

Nejvznešenějšího trůnu  
toto je jediný plod.  
Vše ostatní je trápením,  
všechno je jen službou.

Co by mi ještě zůstalo, kdybych přišel  
o ty šťastné chvíle,  
které mám v pomoci utlačovaným,  
podporování přátele,  
rozdávání pokladů  
podle zásluh a ctností?

## 6. scéna

*Annus a pak Servilie.*

ANNIUS  
Nebudeme se kát. Byla to povinnost  
štědrého milence. Kdybych té, kterou miluji,  
odňal císařství jen proto,  
abych od ní nebyl odloučen,  
miloval bych své požitky a nikoliv ji samu.  
Mé srdce, zapomeň na dávné lásky. Tvá panovnice  
byla tvým idolem. Teď změnit  
lásku v úctu je třeba. Tady je. Ó, bohové!  
Nikdy se mým očím nejevila tak krásnou.

SERVILIE  
Miláčku...

ANNIUS  
Mlč, Servilie. Teď je přestupkem  
takhle mě nazývat.

SERVILIE  
Proč?

ANNIUS  
Císař tě zvolil  
(ta trýzeň) svou nevěstou.  
Poslal mě (já umřu) za Tebou,  
abych ti to oznámil (ta muka) a já...  
já byl... (ani mluvit nemohu). Sbohem, císařovno!

SERVILIE  
Cože? Počkej.  
Já a císařova nevěsta? A proč?

ANNIUS



Perché non trova

beltà, virtù che sia  
più degna d'un impero, anima... Oh stelle!  
Che dirò? Lascia, Augusta,  
deh lasciami partir.

325

SERVILIA

Così confusa

abbandonar mi vuoi? Spiegati; dimmi,  
come fu? Per qual via...

ANNIO

Mi perdo s'io non parto anima mia.

Ah perdona al primo affetto

330

quest'accento scongiato;  
colpa fu del labbro usato  
a chiamarti ognor così.

Mi fidai del mio rispetto  
che vegliava in guardia al core;

335

ma il rispetto dall'amore  
fu sedotto e mi tradì. *(Parte)*

## SCENA VII

*SERVILIA sola*

SERVILIA

Io consorte d'Augusto! In un istante  
io cambiar di catene! Io tanto amore  
dovrei porre in oblio! No; sì gran prezzo  
non val per me l'impero.  
Annio non lo temer, non sarà vero.

340

Amo te solo,  
te solo amai,  
tu fosti il primo,  
tu pur sarai  
l'ultimo oggetto  
che adorerò.

345

Quando è innocente  
divien sì forte  
che con noi vive  
fino alla morte  
quel primo affetto  
che si provò. *(Parte)*

350

## SCENA VIII

*Ritiro delizioso nel soggiorno imperiale sul colle Palatino.*

TITO e PUBLIO con un foglio

TITO

Che mi rechi in quel foglio?

PUBLIO

I nomi ei chiude

355

de' rei che osar con temerari accenti  
de' cesari già spenti  
la memoria oltraggiar.

TITO

Barbara inchiesta

che agli estinti non giova e somministra  
mille strade alla frode  
d'insidiar gl'innocenti. Io da quest'ora  
ne abolisco il costume; e perché sia  
in avvenir la frode altrui delusa,  
nelle pene de' rei cada chi accusa.

360

PUBLIO

Giustizia è pur...

Protože nenašel

v žádné krásu a ctnosti,  
jež by byly víc hodny vlády, duši... Ó, nebesa!  
Co mám říkat? Vznešená,  
nech mě odejít.

SERVILIE

Jsem celá zmatená

a ty chceš odejít? Vysvětli mi, řekni,  
jak to bylo? Jakým způsobem...?

ANNIUS

Jsem ztracen, jestli neodejdu, duše moje.

Ach, odpusť dřívějšímu citu

toto slovo nerozvážené.  
Za to mohou mé rty,  
zvyklé tě tak stále nazývat.

Důvěřoval jsem své úctě,

jež hlídala mé srdce;  
ale láska svedla úctu  
a zradila mne.

## 7. scéna

*Servilie sama*

SERVILIE

Já manželkou císaře! V jediném okamžiku  
měním pouta. Já tolik lásky  
bych měla nechat v zapomnění! Ne, tak velkou cenu  
pro mě císařství nemá.  
Neboj se, Annie, to se nestane.

Miluji jen Tebe,  
Tebe jediného jsem milovala,  
Tys byl prvním,  
Ty také budeš  
posledním,  
jehož budu zbožňovat.

Je-li nevinný,  
stane se tak silným,  
že až do smrti  
v nás žije  
ten první cit  
který byl prožit.

## 8. scéna

*Příjemné zákoutí v císařském paláci na vrchu Palatinu*

*Titus a Publius s listem papíru.*

TITUS

Co mi přinášíš v tom listě?

PUBLIUS

Obsahuje jména ničemů,

kterí opovážlivými slovy  
již zesnulých císařů  
uráželi památku.

TITUS

Kruté šetření

zesnulým nepomůže a skýtá  
tisíce cest ke kladení nástrah  
nevinným. Od této chvíle  
ruším tento zvyk; a aby v budoucnu  
jiných podvod byl odhalen,  
potrestán bude ten, kdo bude osočovat.

PUBLIUS

Přeci jen spravedlnost...

TITO

Se la giustizia usasse

365 di tutto il suo rigor, sarebbe presto  
un deserto la terra. Ove si trova  
chi una colpa non abbia o grande o lieve?  
Noi stessi esaminiam. Credimi, è raro  
un giudice innocente  
370 dell'error che punisce.

PUBLIO

Hanno i castighi...

TITO

Hanno, se son frequenti,  
minore autorità. Si fan le pene  
familiari a' malvagi. Il reo s'avvede  
d'aver molti compagni. Ed è periglio  
375 il publicar quanto sian pochi i buoni.

PUBLIO

Ma v'è signor chi lacerare ardisce  
anche il tuo nome.

TITO

E che perciò? Se 'l mosse

leggerezza, nol curo,  
se follia, lo compiangio,  
380 se ragion, gli son grato; e se in lui sono  
impeti di malizia, io gli perdono.

PUBLIO

Almen...

### SCENA IX

*SERVILIA e detti*

SERVILIA

Di Tito al piè...

TITO

Servilia! Augusta!

SERVILIA

Ah signor, sì gran nome  
non dar mi ancora. Odimi prima. Io deggio  
385 palesarti un arcan.

TITO

Publio ti scosta

ma non partir. (*Publio si ritira*)

SERVILIA

Che del cesareo alloro  
me, fra tante più degne,  
generoso monarca inviti a parte,  
è dono tal che destaria tumulto  
390 nel più stupido core. Io ne comprendo  
tutto il valor. Voglio esser grata e credo  
doverlo esser così. Tu mi scegliești  
né forse mi conosci. Io che tacendo  
crederei d'ingannarti  
395 tutta l'anima mia vengo a svelarti.

TITO

Parla.

SERVILIA

Non ha la terra  
chi più di me le tue virtudi adori;  
per te nutrisco in petto  
sensi di meraviglia e di rispetto.  
400 Ma il cor... Deh non sdegnarti.

TITO

Eh parla.

TITUS

Kdybych spravedlnost užival  
v celé její krutosti, byla by brzo  
poušť na celé zemi. Kde se nachází  
ten, který větší nebo menší vinu nemá.  
Sebe samé prověřme. Věř mi, je vzácný  
nevinný soudce  
který trestá.

PUBLIUS

Ale tresty mají...

TITUS

Mají, jsou-li časté,  
menší autoritu. A tresty  
se rouhačům stávají důvěrnými.  
Hříšník se snaží mít mnohé spoluvíníky a  
zveřejnění je nebezpečné, jakkoliv nepočtení jsou ti dobří.

PUBLIUS

Ale jsou tu i takový, pane, kdo se opovažuje  
hanět i tvé jméno.

TITUS

No a co? Vedla-li jej  
k tomu lehkomyšlnost, nedbám o to,  
bylo-li to šilenství, je mi ho líto,  
jestli rozumová úvaha, jsem mu vděčný  
a pokud je to zlomyšlnost, odpouštím mu.

PUBLIUS

Alespoň...

### 9. scéna

*Servilie a předešlí.*

SERVILIE

V Titových šlépějích....

TITUS

Servilie! Vznešená!

SERVILIE

Ach, pane, tak velkým jménem  
mě zatím nenazývej. Nejprve mě vyslechni.  
Musím ti vyjevit tajemství.

TITUS

Publie, jdi stranou,  
ale neodcházej. (*Publius poodejde.*)

SERVILIE

To, že císařským vavřínem  
mě z mnoha toho hodnějších,  
velkorysý monarcho, vyznamenáváš,  
je takový dar, že by vyvolal zmatek  
i v tom nejprostším srdci. Já jsem si vědoma  
plně jeho ceny. Chci být vděčná a věřím,  
že takovou budu. Ty jsi mě vybral  
aniž bys mne snad znal. Kdybych mlčela,  
myslela bych, že Tě podvádím,  
a proto celou svou duši přicházím Ti otevřít.

TITUS

Mluv.

SERVILIE

Není na zemi nikoho,  
kdo by Tvé ctnosti více než já zbožňoval;  
pro Tebe ve své hrudi chovám  
city nejvyššího obdivu a úcty.  
Ale srdce... Ach, nehněvej se.

TITUS

Ach mluv...

SERVILIA

Il core

signor non è più mio. Già da gran tempo  
Annio me lo rapì. L'amai che ancora  
non comprendea d'amarlo; e non amai  
altri finor che lui. Genio e costume  
405 uni l'anime nostre. Io non mi sento  
valor per obbliarlo; anche dal trono  
il solito sentiero  
farebbe a mio dispetto il mio pensiero.  
So che oppormi è delitto  
410 d'un cesare al voler; ma tutto almeno  
sia noto al mio sovrano;  
poi, se mi vuol sua sposa, ecco la mano.

TITO

Grazie o numi del ciel. Pure una volta  
senza larve sul viso  
415 mirai la verità. Pur si ritrova  
chi s'avventuri a dispiacer col vero.  
Servilia, oh qual contento  
oggi provar mi fai! Quanta mi porgi  
ragion di meraviglia! Annio pospone  
420 alla grandezza tua la propria pace!  
Tu ricusi un impero  
per essergli fedele! Ed io dovrei  
turbar fiamme sì belle? Ah non produce  
sentimenti sì rei di Tito il core.  
425 Figlia, che padre invece  
di consorte m'avrai, sgombra dall'alma  
ogni timore. Annio è tuo sposo. Io voglio  
stringer nodo sì degno. Il ciel cospiri  
meo a farlo felice; e n'abbia poi  
430 cittadini la patria eguali a voi.

SERVILIA

Oh Tito! Oh Augusto! Oh vera  
delizia de' mortali! Io non saprei  
come il grato mio cor...

TITO

Se grata appieno

esser mi vuoi Servilia, agli altri inspira  
435 il tuo candor. Di publicar procura  
che grato a me si rende  
più del falso che piace il ver che offende.

Ah se fosse intorno al trono  
ogni cor così sincero,  
440 non tormento un vasto impero  
ma saria felicità.

Non dovrebbero i regnanti  
tolerar sì grave affanno  
per distinguer dall'inganno  
445 l'insidiata verità. (*Parte*)

SCENA X

SERVILIA e VITELLIA

SERVILIA  
Felice me!

VITELLIA

Posso alla mia sovrana  
offerir del mio rispetto i primi omaggi?  
Posso adorar quel volto  
per cui d'amor ferito  
450 ha perduto il riposo il cor di Tito?

SERVILIA

(Che amaro favellar! Per mia vendetta  
si lasci nell'inganno). Addio.

VITELLIA

Servilia

SERVILIE

Mé srdce mi,

pane, už nepatří. Již dávno  
mi je Annius zajal. Milovala jsem jej dříve  
než jsem chápala, že jej miluji. A nemiloval jsem  
dosud jiného než jej. Vůle i zvyklosti  
spojily naše duše. Nemám dost sil  
na něj zapomenout. I na trůně  
by se mé myšlení ubíralo  
po stejných cestičkách, i mně navzdory.  
Vím, že je zločinem stavět se  
proti císařově vůli, ale nechť můj vládce  
aspoň ví vše.  
Pokud mě i pak chce za svou ženu, zde je má ruka.

TITUS

Díky, ó, bohové na nebesích! Přeci aspoň jednou  
bez masky na tváři  
spatřil jsem pravdu. Stále je někdo schopen  
vystavit se nebezpečí tím, že řekne pravdu.  
Servilie, ó jakou spokojenost  
mi dnes dáváš zakusit. Kolik důvodů dáváš  
k obdivu. Annius obětuje  
svůj klid pro tvou velikost!  
Ty odmítáš trůn,  
abys mu zachovala věrnost! A já  
bych měl zničit tak krásný plamen?  
Ó, Titus nemá tak špatné srdce.  
Dcero, jež otce místo  
manžela ve mě budeš mít, zažeň z duše  
veškeré obavy. Přeji si uzavřít  
tak vhodný svazek. Nebesa nechť se spojí  
se mnou a učiní jej šťastným; a nechť  
vlast má občany podobné vám.

SERVILIE

Ó, Tite! Ó, vznešený!  
Ó, právě potěšení smrtelníků.  
Nedokáží vyjádřit svou vděčnost...

TITUS

Chceš-li mi projevit vděčnost,

Servilie, buď ostatním vzorem  
svou čistotou. Zveřejni,  
že nežli faleš, která se líbí,  
milá je mi pravda, jež uráží.

Ach, kdyby byl u mého trůnu  
každý tak upřímný,  
vládnout velké říši by nebylo utrpením,  
ale jen štěstím.

Vládci by neměli  
zakoušet tak velká muka,  
aby odlišili podvod  
od pravdy, jíž se strojí úklady.

10. scéna

Servilie, pak Vitelie.

SERVILIE

Jsem tak šťastná!

VITELIE

Mohu své vládkyni  
vzdát první hold coby výraz své úcty?  
Mohu uctít tu tvář,  
pro niž, láskou zasaženo,  
ztratilo klid srdce Titovo?

SERVILIE

(Jak hořká slova! Pro svou pomstu  
ji v omylu zanechám.) Sbohem.

VITELIE

sdegnà già di mirarmi!  
Oh dei! Partir così! Così lasciarmi!

SERVILIA

455 Non ti lagnar s'io parto  
o lagnati d'amore  
che accorda a quei del core  
i moti del mio piè.

460 Alfin non è portento  
che a te mi tolga ancora  
l'eccesso d'un contento  
che mi rapisce a me. (*Parte*)

SCENA XI

VITELLIA e poi SESTO

VITELLIA  
Questo soffrir degg'io  
vergognoso disprezzo! Ah con qual fasto  
465 già mi guarda costei! Barbaro Tito  
ti pareo dunque poco  
Berenice antepormi? Io dunque sono  
l'ultima de' viventi! Ogn'altra è degna  
di te fuor che Vitellia! Ah trema ingrato  
470 trema d'avermi offesa. Oggi il tuo sangue...

SESTO  
Mia vita.

VITELLIA  
E ben che rechi? Il Campidoglio  
è acceso? È incenerito?  
Lentulo dove sta? Tito è punito?

SESTO  
Nulla intrapresi ancor.

VITELLIA  
475 Nulla! E sì franco  
mi torni innanzi? E con qual merto ardisci  
di chiamarmi tua vita?

SESTO  
È tuo comando  
il sospender il colpo.

VITELLIA  
E non udisti  
i miei novelli oltraggi? Un altro cenno  
aspetti ancor? Ma ch'io ti creda amante  
480 dimmi come pretendi,  
se così poco i miei pensieri intendi?

SESTO  
Se una ragion potesse  
almen giustificarmi...

VITELLIA  
Una ragione!  
485 Mille ne avrai, qualunque sia l'affetto  
da cui prenda il tuo cor regola e moto.  
È la gloria il tuo voto? Io ti propongo  
la patria a liberar. Frangi i suoi ceppi,  
la tua memoria onora,  
abbia il suo Bruto il secol nostro ancora.  
490 Ti senti d'un'illustre  
ambizion capace? Eccoti aperta  
una strada all'impero. I miei congiunti,  
gli amici miei, le mie ragioni al soglio  
tutte impegno per te. Può la mia mano  
495 renderti fortunato? Eccola, corri,  
mi vendica e son tua. Ritorna asperso  
di quel perfido sangue e tu sarai  
la delizia, l'amore,

Servilie již opovrhuje na mne pohlédnout!  
Ó bohové, takto odejít! Takto mě zanechat!

SERVILIA

Nezoufej si, že odcházím,  
anebo si zoufej nad láskou,  
která sjednocuje pohyby  
mého srdce s mými kroky.

Nakonec není divné,  
že mi Tě bere ještě  
přemíra spokojenosti,  
která mě uchvacuje

11. scéna

Vitelie, pak Sixtus.

VITELIE  
Mám snášet  
takové hanebné pohrdání?  
Jak okázale odchází! Krutý Tite,  
zdálo se ti zřejmě málo,  
Bereniku mi předložit jako sokyni? Já jsem tedy  
poslední ze všech žijících? Každá jiná Tě je hodna  
kromě Vitelie? Ó, třes se, nevděčníku,  
třes se, že jsi mě urazil. Dnes tvá krev....

SIXTUS  
Můj živote...

VITELIE  
No tak, co mi přinášíš? Kapitól je v plamenech?  
Už lehl popelem?  
Kde je Lentulus? Titus byl potrestán?

SIXTUS  
Ještě jsem nic nepodnikl.

VITELIE  
Nic! A to máš odvahu  
vrátit se sem ke mně? Co tě opravňuje  
zvat mě svým životem?

SIXTUS  
Na tvůj rozkaz  
jsem zásah zastavil.

VITELIE  
Tos neslyšel,  
jak mě zase uráželi? Čekáš snad  
na další pokyn? Jak si můžeš činit nároky  
na mou lásku,  
když tak málo rozumíš mým myšlenkám?

SIXTUS  
A kdybych měl důvod,  
jenž by mě ospravedlnil?

VITELIE  
Důvod!  
Můžeš jich mít třeba tisíc, podle citu,  
jenž tvému srdci ukládá pravidla a uvádí jej do pohybu.  
Přeješ si být slavný?  
Navrhuji Ti osvobodit vlast. Rozbij pouta,  
svou památku pocti,  
nechť má svého Bruta i naše století.  
Směřuje tvá ctižádost  
k výšinám moci? Hle, otvírá se Ti  
cesta k vládě. Moji příbuzní,  
moji přátelé, má práva na trůn,  
všechno pro Tebe bude pracovat.  
Může tě učinit šťastným má ruka?  
Zde je, běž, pomsti mě a jsem tvou.  
Vrať se potřísněn tou proradnou krví a staneš se  
mou radostí, láskou, potěšením.

500 la tenerezza mia. Non basta? Ascolta  
e dubita, se puoi. Sappi che amai  
Tito finor, che del mio cor l'acquisto  
ei t'impedi, che se rimane in vita  
si può pentir, ch'io ritornar potrei,  
non mi fido di me, forse ad amarlo.

505 Or va'; se non ti muove  
desio di gloria, ambizione, amore,  
se toleri un rivale

510 che usurpò, che contrasta,  
che involar ti potrà gli affetti miei,  
degli uomini il più vil dirò che sei.

SESTO

Quante vie d'assalirmi!

Basta, basta, non più; già m'inspirasti

Vitellia il tuo furore; arder vedrai

fra poco il Campidoglio e quest'acciaro

515 nel sen di Tito... (Ah sommi dei qual gielo  
mi ricerca le vene!)

VITELLIA

Ed or che pensi?

SESTO

Ah Vitellia.

VITELLIA

Il previdi;

tu pentito già sei.

SESTO

Non son pentito

ma...

VITELLIA

Non stancarmi più. Conosco, ingrato,

520 che amor non hai per me. Folle ch'io fui!

Già ti credea, già mi piacevi e quasi

cominciavo ad amarti. Agli occhi miei

involati per sempre

e scordati di me.

SESTO

Fermati, io cedo,

525 io già volo a servirti.

VITELLIA

Eh non ti credo.

M'ingannerai di nuovo. In mezzo all'opra  
ricorderai...

SESTO

No, mi punisca amore,  
se penso ad ingannarti.

VITELLIA

Dunque corri, che fai? Perché non parti?

SESTO

530 Parto ma tu ben mio

meco ritorna in pace;

sarò qual più ti piace,

quel che vorrai farò.

Guardami e tutto obbligo

535 e a vendicarti io volo;

di quello sguardo solo

io mi ricorderò. (Parte)

**SCENA XII**

VITELLIA, poi PUBLIO

VITELLIA

Vedrai, Tito, vedrai che alfin sì vile

questo volto non è. Basta a sedurti

540 gli amici almen, se ad invaghirti è poco.

Nestačí to? Poslouchej

a přemýšlej, můžeš-li. Věz, že jsem Tita milovala.

On byl důvodem, žes nezískal mé srdce

a zůstane-li na živu,

může se dát na pokání. Já bych jej pak mohla (sama sobě nevěřím)  
možná znovu začít milovat.

Teď jdi; pokud s Tebou nepohnou

touha po slávě, ctižádost a láska,

jestli sneseš soka,

jenž uchvátil trůn, stojí Ti v cestě

a mohl by tě připravit o mé city,

pak řeknu, žes nejzbabělejší ze všech lidí.

SIXTUS

Tolika způsobů se mě snažíš přesvědčit!

Dost, dost, už ne více, svým hněvem,

Vitelie, jsi mě už dostatečně pobídla.

Brzy spatříš Kapitol v plamenech a můj meč

v Titově hrudi... (Ó, nejvyšší bohové!

Hrůzou mi tuhne krev v žilách...)

VITELIE

Na co teď myslíš?

SIXTUS

Ach, Vitelie!

VITELIE

To jsem tušila,

už toho lituješ!

SIXTUS

Nelituji, ale...

VITELIE

Už mě nezdržuj.

Vím, Ty nevděčný, že ke mně necítíš lásku.

Byla jsem bláhová! Už jsem Ti uvěřila.

Líbil ses mi a skoro jsem Tě začala milovat.

Zmiz mi navždy z očí

a zapomeň na mě.

SIXTUS

Zadrž. Vzdávám se,

už spěchám Ti posloužit.

VITELIE

Já Ti nevěřím.

Znovu mě podvedeš.

Uprostřed díla si vzpomeneš...

SIXTUS

Ne. Ať mě Amor potrestá,

myslím-li na to, jak tě podvést.

VITELIE

Tak běž! Co děláš? Proč nejdeš?

SIXTUS

Jdu, avšak Ty, má lásko,

se mnou se smíř.

Budu takový, jak si přeješ,

udělám, co budeš chtít.

Podívej se na mě a vše zapomenu

a poletím Tě pomstít.

Jen na Tvůj pohled

budu stále myslet. (Odejde.)

**12. scéna**

Vitelie, pak Publius

VITELIE

Uvidíš, Tite, že nakonec nejsem

tak zbabělá a nízká. Stačí svést Tvé přátele,

když Tebe okouzlit nedokáži.

Ti pentirai...

PUBLIO

Tu qui Vitellia! Ah corri,  
Cesare è alle tue stanze.

VITELLIA

Cesare! E a che mi cerca?

PUBLIO

Ancor nol sai!  
Sua consorte ti elesse.

VITELLIA

545

Io non sopporto  
Publio d'esser derisa.

PUBLIO

Deriderti! Se andò Cesare istesso  
a chiederne il tuo assenso.

VITELLIA

E Servilia?

PUBLIO

Servilia,  
non so perché, rimane esclusa.

VITELLIA

Ed io...

PUBLIO

550

Tu sei la nostra augusta. Ah principessa  
andiam. Cesare attende.

VITELLIA

Aspetta. (Oh dei?)

Sesto?... Misera me! Sesto?... È partito. (*Verso la scena*)  
Publio corri... Raggiungi...

555

Digli... No. Va' più tosto... (Ah mi lasciai  
trasportar dallo sdegno). E ancor non vai?

PUBLIO

Dove?

VITELLIA

A Sesto.

PUBLIO

E dirò?

VITELLIA

Che a me ritorni,  
che non tardi un momento.

PUBLIO

Vado. (Oh come confonde un gran contento!) (*Parte*)

### SCENA XIII

*VITELLIA sola*

VITELLIA

560

Che angustia è questa! Ah caro Tito! Io fui  
teco ingiusta il confesso. Ah se fra tanto  
Sesto il cenno eseguisse, il caso mio  
sarebbe il più crudel... No non si faccia  
sì funesto presagio. E se mai Tito  
si tornasse a pentir... Perché pentirsi?

565

Perché l'ho da temer? Quanti pensieri  
mi si affollano in mente! Afflitta e lieta  
godo, torno a temer, gielo, m'accendo,  
me stessa in questo stato io non intendo.

570

Quando sarà quel dì  
ch'io non ti senta in sen

Budeš litovat....

PUBLIUS

Ty jsi tady, Vitelie? Ach běž,  
Titus jde do Tvých pokojů.

VITELIE

Císař! A proč mě hledá?

PUBLIUS

Ještě to nevíš?  
Zvolil Tě za svou choť.

VITELIE

Nestrpím, Publie,  
aby ses mi vysmíval.

PUBLIUS

Vysmívat se Ti! Sám císař  
Tě jde žádat o souhlas.

VITELIE

A Servilie?

PUBLIUS

Servilie, nevím proč,  
zůstává vyloučena.

VITELIE

A já...

PUBLIUS

550

Ty jsi naše císařovna. Ah princezno  
pojďme. Císař čeká.

VITELIA

Počkej. (Ó bohové?)

Sixte?... Já nebohá! Sixte!... Odešel.

Publie běž... Dostihni jej....

555

Řekni mu.... Ne. Jdi neprodleně... (Ach, nechala jsem se  
unést hněvem). Ještě jsi nešel?

PUBLIUS

Kam?

VITELIA

Za Sixtem.

PUBLIUS

A co mám říci?

VITELIA

Aby se ke mně vrátil,  
ať neztrácí ani okamžik.

PUBLIUS

Jdu. (Ach, jak velké potěšení dokáže vyvést z míry!)

### 13. scéna

*Vitelie sama*

VITELIE

Jaká to úzkost! Ach drahý Tite. Byla jsem  
k Tobě nespravedlivá, přiznávám. A jestli mezitím  
Sixtus pokyn vykonal, můj případ  
bude ještě krutější... Ne, zanechme  
temných předpovědí. A kdyby Titus nakonec  
všeho litoval... Proč litovat?

Proč bych se jej měla bát? Kolik myšlenek  
se mi honí hlavou! Sklíčená i veselá se raduji,  
opět se bojím, třesu se, rozhňuji,  
sobě samé v tomto stavu nerozumím.

Kdy nadejde ten den  
v němž neucítím tě

sempre tremar così  
povero core.

575 Stelle che crudeltà!  
Un sol piacer non v'è  
che quando mio si fa  
non sia dolore. (*Parte*)

Fine dell'atto primo

Ballo di pantomimi che concertano fra loro la rappresentazione dell'*Aulularia* di Plauto.

## ATTO SECONDO

### SCENA PRIMA

Portici.

SESTO solo, col distintivo de' congiurati sul manto

SESTO

580 Oh dei, che smania è questa!  
Che tumulto ho nel cor! Palpito, agghiaccio,  
m'incamino, m'arresto, ogn'aura, ogn'ombra  
mi fa tremare. Io non credea che fosse  
si difficile impresa esser malvagio.  
Ma compirla convien; già per mio cenno  
Lentulo corre al Campidoglio; io deggio  
585 è scorso il piè. Necessità divenne  
ormai la mia ruina. Almen si vada  
con valore a perir. Valore? E come  
può averne un traditor? Sesto infelice,  
tu traditor! Che orribil nome! E pure  
590 t'affretti a meritarlo. E chi tradisci?  
Il più grande, il più giusto, il più clemente  
principe della terra, a cui tu devi  
quanto puoi, quanto sei. Bella mercede  
gli rendi invero. Ei t'innalzò per farti  
595 il carnefice suo. M'inghiotta il suolo  
prima ch'io tal divenga. Ah non ho core  
Vitellia a secondar gli sdegni tui;  
morrei prima del colpo in faccia a lui.  
S'impedisca... Ma come  
600 or che tutto è disposto... Andiamo, andiamo  
Lentulo a trattener. Sieguane poi  
quel che il fato vorrà. Stelle! Che miro!  
Arde già il Campidoglio! Aimè l'impresa  
Lentulo incominciò. Forse già tardi  
605 sono i rimorsi miei;  
difendetemi Tito eterni dei. (*Vuol partire*)

### SCENA II

ANNIO e detto

ANNIO  
Sesto dove t'affretti?

SESTO  
Io corro amico...  
Oh dei non m'arrestar. (*Come sopra*)

ANNIO  
Ma dove vai?

SESTO  
Vado... Per mio rossor già lo saprai. (*Parte*)

### SCENA III

ANNIO, poi SERVILIA, indi PUBLIO con guardie

610 ANNIO  
Già lo saprai per mio rossor! Che arcano

vždy tolik se chvět  
srdce nebohé.

Jaká to krutost, nebesa,  
není jediné radosti,  
která se ve mě  
stane bolestí.

Konec prvního jednání.

Balet mimů, kteří spolu nastudují představení Plautovy *Aulularie*

## DRUHÉ JEDNÁNÍ

### První scéna

Portiky

*Sixtus sám, se znamením spiklenců na plášti.*

SIXTUS

Ó, bohové, jaké to šílenství!  
Jakou bouři mám v nitru! Chvěji se, tuhnu,  
jdu a hned se zastavím, každý závan větru, každý stín  
způsobí, že se třesu. Nemyslel jsem,  
že je tak těžké činit zlo.  
Ale musím to udělat. Již na můj pokyn  
Lentulus běžel na Kapitol. Já musím  
Tita přepadnout. Do hrůzné propasti  
se řítí mé kroky. Nutnost se stala  
mou zkárou. Alespoň půjdu  
odvážně na smrt. Odvaha?  
Což ji může mít zrádce? Nešťastný Sixte!  
Ty a zrádce! Jak strašné pojmenování! A přece  
si pospěš, aby sis je zasloužil. A koho zrazuješ?  
Toho největšího, nejspravedlivějšího, nejdobrotivějšího  
vládce na této zemi, jemuž vděčíš za vše, co děláš,  
za vše, čím jsi. Pěkně se mu odměňuješ,  
jen co je pravda. On Tě pozvedl, aby ses Ty  
stal jeho katem. Ať mě spíš pohltí zem,  
než bych se jím stal. Ach, nemám odvahu,  
Vitellie, uspokojit Tvůj hněv.  
Spíš bych zemřel, než bych mu zasadil tu ránu.  
Je třeba zabránit... Ale jak,  
když je vše nachystané... Jděme, jděme  
zadržet Lentula. Bude pak následovat to,  
co osud si bude přát. Nebesa! Co vidím!  
Kapitol již hoří! Běda, Lentulus  
již vše začal. Asi příliš pozdní  
jsou mé výčitky;  
věční bohové, ochraňte mi Tita. (*Chce odejít*)

### 2. scéna

*Annius a předešlý*

ANNIUS  
Kam jdeš, příteli?

SIXTUS  
Já běžím příteli...  
Ach, bohové, nezdržuj mne.

ANNIUS  
Ale kam jdeš?

SIXTUS  
Já jdu... To se k mé hanbě dozvíš.

### 3. scéna

*Annius, pak Servilie a Publius se strážemi*

ANNIUS  
To se k mé hanbě dozvíš. Jaké tajemství

615 si nasconde in que' detti? A quale oggetto celarlo a me! Quel pallido sembiante, quel ragionar confuso stelle che mai vuol dir? Qualche periglio sovrasta a Sesto. Abbandonar nol deve un amico fedel. Sieguasi. (*Vuol partire*)

SERVILIA  
Alfine  
Annio pur ti riveggo.

ANNIO  
Ah mio tesoro  
quanto deggio al tuo amor! Torno a momenti. Perdonami se parto.

SERVILIA  
E perché mai  
620 così presto mi lasci?

PUBLIO  
Annio, che fai?  
Roma tutta è in tumulto; il Campidoglio vasto incendio divora; e tu fra tanto puoi star, senza rossore, tranquillamente a ragionar d'amore!

SERVILIA  
625 Numi!

ANNIO  
(Or di Sesto i detti più mi fanno tremar. Cerchisi...) (*In atto di partire*)

SERVILIA  
E puoi  
abbandonarmi in tal periglio?

ANNIO  
(Oh dio  
630 fra l'amico e la sposa divider mi vorrei). Prendine cura Publio per me; di tutti i giorni miei l'unico ben ti raccomando in lei. (*Parte frettoloso*)

**SCENA IV**

SERVILIA e PUBLIO

SERVILIA  
Publio, che inaspettato accidente funesto!

PUBLIO  
Ah voglia il cielo  
635 che un'opra sia del caso e che non abbia forse più reo disegno chi destò quelle fiamme.

SERVILIA  
Ah tu mi fai  
tutto il sangue gelar.

PUBLIO  
Torna, o Servilia,  
640 a' tuoi soggiorni e non temer. Ti lascio quei custodi in difesa e corro intanto di Vitellia a cercar. Tito m'impone d'aver cura d'entrambe.

SERVILIA  
E ancor di noi  
Tito si rammentò?

PUBLIO  
Tutto rammenta.  
Provede a tutto. A riparare i danni,

se skrývá za těmi slovy? A jaká to věc, kterou skrývá přede mnou? Ta bledá tvář, ta zmatená řeč, nebesa, co tím chcete říci? Nějaké nebezpečí Sixtovi hrozí. Věrný přítel jej nesmí opustit. Následujme ho. (*chce odejít*)

SERVILIE  
Konečně,  
Annie, Tě nacházím.

ANNIUS  
Ach, poklade můj,  
kolik dlužím Tvé lásce! Vráším se co nevidět. Promiň mi, že odcházím.

SERVILIE  
A proč mě  
tak rychle opouštíš?

PUBLIUS  
Annie, co tu děláš?  
Řím je celý v bouři; Kapitol je zachvácen mohutným požárem a Ty zde mezitím bez zardění klidně stojíš a vedeš milostné řeči!

SERVILIE  
Bohové!

ANNIUS  
(Nyní mě Sixtova slova  
ještě více znepokojují. Hledjme ho...) (*Na odchodu*)

SERVILIA  
A to mě  
necháš v takovém nebezpečí?

ANNIUS  
(Ó bože,  
630 mezi přitele a snoubenku bych se chtěl rozdělit). Postarej se o ni, Publie, místo mne; všech mých dnů jediné dobro Ti v ní zde zanechávám. (*Odchází spěšně*)

**4. scéna**

*Servilie a Publius*

SERVILIE  
Publie, jaké to neočekávané hrozné neštěstí!

PUBLIUS  
Ach, nechť dají nebesa,  
635 aby se jednalo o náhodu a neměl snad špatnější úmysly ten, kdo zažehl ony plameny.

SERVILIE  
Ach, z Tvých slov  
mi chladne v žilách krev.

PUBLIUS  
Vrať se, o Servilie,  
640 do svých komnat a neboj se. Zanechám Ti tuto stráž na Tvou ochranu a mezitím poběžím najít Vitellii. Titus mi přikázal, abych se o vás obě se postaral.

SERVILIE  
A ještě i na nás  
si Titus vzpoměl?

PUBLIUS  
Na všechno pamatuje.  
O vše se stará. Napravuje škody,



<p>645 a prevenir l'insidie, a ricomporre gli ordini già sconvolti... Oh se 'l vedessi della confusa plebe gl'impeti regular! Gli audaci affrena; i timidi assicura; in cento modi sa promesse adoprare, minacce e lodi.</p> <p>650 Tutto ritrovi in lui; ci vedi insieme il difensor di Roma, il terror delle squadre, l'amico, il prence, il cittadino, il padre.</p> <p>SERVILIA Ma sorpreso così, come ha saputo...</p> <p>PUBLIO 655 Eh Servilia, t'inganni. Tito non si sorprende. Un impensato colpo non v'è che nol ritrovi armato.</p> <p>Sia lontano ogni cimento, l'onda sia tranquilla e pura, 660 buon guerrier non s'assicura, non si fida il buon nocchier.</p> <p>Anche in pace, in calma ancora, l'armi adatta, i remi appresta, di battaglia o di tempesta 665 qualche assalto a sostenere. <i>(Parte)</i></p>	<p>předchází léčkám, znovunastoluje převrácený řád... Ach, kdybys viděla jak usměrňuje vášně zmateného lidu. Troufalé brzdí, bojácne povzbuzuje; sterými způsoby umí použít sliby, hrozby i chvály. Vše v něm nalezneš; vidíš v něm současně obránce Říma, hrozbu oddílů, přítele, knížete, občana, otce.</p> <p>SERVILIE Ale takto překvapen, jak dokázal...</p> <p>PUBLIUS Ah, mylíš se, Servilie. Titus se nenechá překvapit. Není nenadálé události, jež by jej nezastihla připraveného.</p> <p>Třebaže vzdálená je těžká zkouška, vlna je klidná a čistá, dobrý bojovník se tím neujišťuje, nespoléhá na to dobrý lodivod.</p> <p>Také v míru, také v klidu, zbraně připravuje, vesla chystá, bitvy či bouře náhlému vzplanutí čelit. <i>(odchází)</i></p>
<p><b>SCENA V</b></p> <p>SERVILIA sola</p> <p>SERVILIA Dall'adorato oggetto vedersi abbandonar! Saper che a tanti rischi corre ad esporsi! In sen per lui sentirsi il cor tremante! E nel periglio 670 non poterlo seguir! Questo è un affanno d'ogni affanno maggior; questo è soffrire la pena del morir, senza morire.</p> <p>Almen, se non poss'io 675 seguir l'amato bene, affetti del cor mio seguitelo per me.</p> <p>Già sempre a lui vicino raccolti amor vi tiene; e insolito cammino 680 questo per voi non è. <i>(Parte)</i></p>	<p><b>5. scéna</b></p> <p><i>Servilie sama</i></p> <p>SERVILIE Vidět, jak můj zbožňovaný mne opouští! Vědět, že běží vstříc tolika hrozbám! V hrudi cítit chvějící se srdce a v nebezpečí nemoci jej sledovat! To je soužení nade všechna jiná; to je zakoušení smrtné bolesti bez umírání.</p> <p>Když sama nemohu svého milovaného následovat, alespoň vy, city mého srdce, sledujte jej pro mě.</p> <p>Vždy u něj v blízkosti drží vás láska a cesta neznámá to pro vás není.</p>
<p><b>SCENA VI</b></p> <p>VITELLIA e poi SESTO</p> <p>VITELLIA Chi per pietà m'addita Sesto dov'è? Misera me! Per tutto ne chiedo invano, invan lo cerco. Almeno Tito trovar potessi.</p> <p>SESTO Ove m'ascondo, 685 dove fuggo infelice! <i>(Senza veder Vitellia)</i></p> <p>VITELLIA Ah Sesto, ah senti.</p> <p>SESTO Crudel sarai contenta. Ecco adempito il tuo fiero comando.</p> <p>VITELLIA Aimè, che dici!</p> <p>SESTO</p>	<p><b>6. scéna</b></p> <p><i>Vitelie a pak Sesto</i></p> <p>VITELIE Pro smilování, kdo mi řekne, kde je Sixtus? Já nešťastná! Všude se na něj ptám, marně jej hledám. Kdybych alespoň Tita mohla najít.</p> <p>SIXTUS Kde se schovám, kam uteču, já nešťastný! <i>(Aniž by viděl Vitellii)</i></p> <p>VITELIE Ah, Sixte, poslyš.</p> <p>SIXTUS Budeš spokojená, ukrutnice. Již vyplněn Tvůj nelitostný příkaz.</p> <p>VITELIE Běda, co to pravíš!</p> <p>SIXTUS</p>

Già Tito... oh dio! già dal trafitto seno  
versa l'anima grande.

VITELLIA

Ah che facesti!

SESTO

690 No, nol fec'io, che dell'error pentito  
a salvarlo correa. Ma giunsi appunto  
che un traditor del congiurato stuolo  
da tergo lo feria. «Ferma» gridai  
ma 'l colpo era vibrato. Il ferro indegno  
695 lascia colui nella ferita e fugge.  
A ritrarlo io m'affretto;  
ma con l'acciaro il sangue  
n'esce, il manto m'asperge e Tito, o dio,  
manca, vacilla e cade.

VITELLIA

Ah ch'io mi sento

700 morir con lui.

SESTO

Pietà, furor mi sprona

l'uccisore a punir; ma il cerco invano,  
già da me dilieguossi. Ah principessa  
che fia di me? Come avrò mai più pace?  
Quanto, ahi quanto mi costa  
705 il desio di piacerti!

VITELLIA

Anima rea!

Piacermi! Orror mi fai. Dove si trova  
mostro peggior di te? Quando s'intese  
colpo più scelerato? Hai tolto al mondo  
quanto avea di più caro. Hai tolto a Roma  
710 quanto avea di più grande. E chi ti fece  
arbitro de' suoi giorni?  
Di', qual colpa inumano  
punisti in lui? L'averti amato? È vero,  
questo è l'error di Tito;  
715 ma punir nol dovea chi l'ha punito.

SESTO

Onnipotenti dei! Son io? Mi parla  
così Vitellia? E tu non fosti...

VITELLIA

Ah taci,

barbaro, e del tuo fallo  
non volermi accusar. Dove apprendesti  
720 a secondar le furie  
d'un'amante sdegnata?  
Qual anima insensata  
un delirio d'amor nel mio trasporto  
compreso non avrebbe? Ah tu nascesti  
725 per mia sventura. Odio non v'è che offenda  
al par dell'amor tuo. Del mondo intero  
sarei la più felice,  
empio, se tu non eri. Oggi di Tito  
la destra stringerei; leggi alla terra  
730 darei dal Campidoglio; ancor vantarmi  
innocente potrei. Per tua cagione  
son rea, perdo l'impero,  
non spero più conforto;  
e Tito, ah scellerato! e Tito è morto.

735 Come potesti, oh dio,  
perfido traditor...  
Ah che la rea son io;  
sento gelarmi il cor,  
mancar mi sento.

740 Pria di tradir la fé  
perché crudel perché...  
Ah che del fallo mio  
tardi mi pento. (Parte)

Již Titus... ó bože, již z probodnuté  
hrudi vyšla ta veliká duše.

VITELIE

Ach, cos to učinil!

SIXTUS

Ne, neučinil jsem tak já, neboť litovav  
chyby běžel jsem jej zachránit. Ale přišel jsem  
přesně v tu chvíli, kdy jeden zrádce z houfy spiklenců  
ze zad jej udeřil. „Zadrž“ volal jsem,  
ale rána již byla vržena. Hanebný meč  
nechal v ráně a utekl.  
Vytáhnout jej pospíchám,  
ale spolu s mečem krev  
vychází, plášť mi potřísni a Titus, ó bože,  
bledne, vrávorá a padá.

VITELIE

Ach, já cítím,

jak bych umírala s ním.

SIXTUS

Lítost, hněv mě pohání

vraha potrestat; však hledám jej marně,  
již se přede mnou ztratil. Ach, princezno,  
co se mnou bude? Jak mohu nabýt klidu?  
Ach, jak moc mě stojí  
705 touha zalíbit se Ti!

VITELIE

Duše bídna!

Zalíbit se mi! Hrůzu vzbuzuješ. Je snad někde  
netvora nad Tebe horšího? Kdy bylo pomyšleno  
na odpornější skutek? Zbavil jsi světa to,  
co měl nejraději. Zbavil jsi Řím,  
co měl největšího. Kdo Tě učinil  
soudcem jeho dnů?  
Řekni, jakou nelidskou chybu  
jsi v něm potrestal? Že Tě miloval? To je pravda,  
toto byla Titova chyba;  
ale neměl ji trestat ten, kdo jej ztrestal.

SIXTUS

Všemocní bohové! Jsem to já? Hovoří takto  
ke mě Vitelie? A nebyla jsi to snad Ty....

VITELIE

Ach mlč,

barbare, a ze svého poklesku  
mě neobviňuj. Kde jsi se naučil  
720 naslouchat hněvu  
zhrzené milenky?  
Která nerozvázná duše  
by v mém zápalu neměla  
milostné blouznění? Ach, ty ses zrodil  
k mé zkáze. Není nenávisť, která by urážela  
jako tvá láska. Na celém světě  
bych byla tou nejšťastnější,  
ničemníku, kdybys nebyl. Dnes bych  
730 Titovu pravici tiskla; zákony bych zemi  
dávala z kapitoly; ještě bych se  
nevinností mohla utěšovat. Kvůli Tobě  
jsem špatná, ztratím vládu,  
nedoufám v útěchu;  
a Titus, ach bídničku, Titus je mrtev.

Jak jsi jen mohl, ó bože,  
ty bídny zrádče...  
Ach, vždyť vinná jsem já;  
cítím, jak tuhne mi srdce,  
cítím, jak slábnu.

Dříve než porušit věrnost  
proč, ukrutníku, proč...  
Ach, vždyť ze svého hříchu  
pozdě se kaju.

## SCENA VII

SESTO e poi ANNIO

SESTO

745 Grazie, o numi crudeli; or non mi resta  
più che temer. Della miseria umana  
questo è l'ultimo segno. Ho già perduto  
quanto perder potevo. Ho già tradito  
l'amicizia, l'amor, Vitellia e Tito.  
750 Uccidetemi almeno  
smanie che m'agitano,  
furie che lacerano  
questo perfido cor. Se lente siete  
a compir la vendetta,  
io stesso, io la farò. (*In atto di snudar la spada*)

ANNIO

Sesto t'affretta.

755 Tito brama...

SESTO

Lo so; brama il mio sangue,  
tutto si verserà. (*Come sopra*)

ANNIO

Ferma; che dici?

Tito chiede vederti; al fianco suo  
stupisce che non sei, che l'abbandoni  
in periglio sì grande.

SESTO

760 Io!... Come?... E Tito  
nel colpo non spirò?

ANNIO

Qual colpo? Ei torna

illeso dal tumulto.

SESTO

Eh tu m'inganni.

Io stesso lo mirai cader trafitto  
da scelerato acciaio.

ANNIO

Dove?

SESTO

765 Nel varco angusto, onde si ascende  
quinci presso al Tarpeo.

ANNIO

No; travedesti.

Tra il fumo e fral tumulto  
altri Tito ti parve.

SESTO

Altri! E chi mai

770 delle cesaree vesti  
ardirebbe adornarsi? Il sacro alloro,  
l'augusto ammanto...

ANNIO

Ogni argomento è vano.

Vive Tito ed è illeso. In questo istante  
io da lui mi divido.

SESTO

Oh dei pietosi!

Oh caro prence! Oh dolce amico! Ah lascia  
che a questo sen... Ma non m'inganni?

ANNIO

Io merto

775 sì poca fè? Dunque tu stesso a lui  
corri e 'l vedrai.

## 7. scéna

*Sixtus a pak Annius*

SIXTUS

Milost, ó bohové krutí; ted' již nemám  
čeho více se báti. Lidské bídy  
toto je poslední příklad. Již jsem ztratil  
vše, co jsem mohl ztratit. Zradil jsem  
přátelství, lásku, Vitellii a Tita.  
Zabijte mě alespoň,  
vášně, které mnou zmítáte,  
fúrie, které drásáte  
toto hanebné srdce. Budete-li pomalu  
plnit svou pomstu,  
já sám, já ji vykonám. (*chystá se vytáhnout meč*)

ANNIUS

Sixte, pospěš!

755 Titus si přeje....

SIXTUS

Vím, přeje si mou krev,  
všechna se proleje. (*jako předtím*)

ANNIUS

Zadrž, co to říkáš?

Tito Tě chce vidět; diví se,  
že po jeho boku nejsi, žes jej opustil  
v tak velkém nebezpečí.

SIXTUS

760 Já!... Jak?... A Titus  
tou ranou nezemřel?

ANNIUS

Jakou ranou? Navrátil  
se z vřavy nezraněn.

SIXTUS

Ach, Ty mě klameš.

Já sám jsem viděl jej padnout  
zákeřným mečem.

ANNIUS

Kde?

SIXTUS

765 V úzkém průchodu, odkud se shora  
přichází k tarpejské skále.

ANNIUS

Ne; přehlédl ses.

V tom kouří a zmatku  
jiný se Ti zdál být Titem.

SIXTUS

Jiný? A kdo jiný

770 císařskými šaty  
odvážil by se zdobit? Posvátný vavřín,  
císařský plášť...

ANNIUS

Je zbytečné oponovat,

Titus žije a není raněn. Právě ted'  
od něj přicházím.

SIXTUS

Ó, milosrdní bohové!

Drahý kníže! Sladký příteli! Dovol,  
abych na tuto hrud'... nemýlíš se však...?

ANNIUS

Zasloužím si

tak málo důvěry? Tak k němu sám běž  
a uvidíš.

SESTO

Ch'io mi presenti a Tito  
dopo averlo tradito?

ANNIO

Tu lo tradisti!

SESTO

Io del tumulto, io sono  
il primo autor.

ANNIO

Come! Perché?

SESTO

780 dirti di più. Non posso

ANNIO

Sesto è infedele!

SESTO

785 Amico,  
m'ha perduto un istante. Addio. M'involo  
alla patria per sempre;  
ricordati di me; Tito difendi  
da nuove insidie; io vo ramingo, afflitto  
a pianger fra le selve il mio delitto.

ANNIO

Fermati. Oh dei! Pensiam... Senti; finora  
la congiura è nascosta; ognuno incolpa  
di quest'incendio il caso; or la tua fuga  
indicar la potrebbe.

SESTO

E ben che vuoi?

790 ANNIO

Che tu non parta ancor, che taccia il fallo,  
che torni a Tito, e che con mille emendi  
prove di fedeltà l'error passato.

SESTO

Colui, qualunque sia che cadde estinto,  
basta a scoprir...

ANNIO

795 Là dov'ei cadde io volo.  
Saprò chi fu, se il ver si sa, se parla  
alcun di te; pria che s'induca Augusto  
a temer di tua fé, potrò avvertirti,  
fuggir potrai. Dubbio è 'l tuo mal se resti,  
certo se parti.

SESTO

800 Io non ho mente amico  
per distinguer consigli. A te mi fido;  
vuoi ch'io vada? Anderò... Ma Tito, oh numi,  
mi leggerà sul volto... (*S'incamina e si ferma*)

ANNIO

Ogni tardanza,  
Sesto, ti perde.

SESTO

Eccomi, io vo... Ma questo (*Come sopra*)  
manto asperso di sangue?

805 ANNIO

Chi quel sangue versò?

SESTO

Quell'infelice  
che per Tito io piangea.

SIXTUS

Mám předstoupit  
před Tita poté, co jsem jej zradil?

ANNIUS

Tys ho zradil?

SIXTUS

To já jsem původcem,  
toho všeho zmatku.

ANNIUS

Cože? A proč?

SIXTUS

Víc Ti nemohu říci.

ANNIUS

Sixtus a zrádce!

SIXTUS

785 Příkladu,  
zničil mě jediný okamžik. Sbohem!  
Navždy se vzdám své vlasti.  
Vzpomínej na mě. Tita ochraňuj  
před novými léčkami. Já odcházím sklíčen,  
v lesích budu plakat nad svým hrozným činem.

ANNIUS

Ach, bohové, zadrž! Promyslíme to. Poslyš,  
dosud o spiknutí není nic známo. Všichni  
požár přičítají náhodě, ale Tvůj útěk  
by mohl vše vyzradit

SIXTUS

Dobrá, co tedy chceš?

ANNIUS

790 Abys ještě neodcházel, abys o provinění pomlčel,  
aby ses vrátil k Titovi a tisícerými  
zkouškami věrnosti vyhladil minulou chybu.

SIXTUS

Ten co padnul zabit, ať už to byl kdokoli,  
stačí, aby vyzradil...

ANNIUS

795 Na místo, kde padnul, pospíším.  
Dozví se, kdo to byl, zda-li je pravda známa,  
mluví-li se o Tobě; dříve než se Vznesený začne  
obávat o Tvou věrnost, budu Tě moci upozornit,  
budeš moci utéci. Nejistá je Tvá vina, když zůstaneš,  
jistá, když odejdeš.

SIXTUS

800 Nemám sil, příteli,  
abych posuzoval rady. Tobě důvěřuji;  
chceš abych šel? Půjdu... Ale Titus, ó bohové,  
mi bude číst z tváře... (*vykročí a zastaví se*)

ANNIUS

Každým zdržením,  
Sixte, ztrácíš.

SIXTUS

Hle, už jdu... Ale tento (*jako předtím*)  
plášť potřísněný krví?

ANNIUS

805 Kdo jej potřísnil?

SIXTUS

Ten nešťastník,  
jehož jsem co Tita oplakával.

<p>ANNIO Cauto l'avvolgi, nascondilo e t'affretta.</p> <p>SESTO Il caso, oh dio, potria...</p> <p>ANNIO Dammi quel manto; eccoti il mio. (<i>Cambiano il manto</i>) Corri, non più dubbiezze. 810 Fra poco io ti raggiungo. (<i>Parte</i>)</p> <p>SESTO Io son sì oppresso, così confuso io sono, che non so se vaneggio o se ragiono.</p> <p>Fra stupido e pensoso dubbio così s'aggira 815 da un torbido riposo chi si destò talor.</p> <p>Che desto ancor delira fra le sognate forme, che non sa ben se dorme, 820 non sa se veglia ancor. (<i>Parte</i>)</p>	<p>ANNIUS Obezřetně jej zabal, schovej a pospěš si.</p> <p>SIXTUS To by však, ó bože, mohlo...</p> <p>ANNIUS Dej mi ten plášť; zde je můj. (<i>Vymění si plášťe</i>) Běž, již žádné pochybnosti. Za krátko se k Tobě přidám. (<i>odejde</i>)</p> <p>SIXTUS Jsem tak sklíčen, tak zmaten, že nevím, zda-li blouzním anebo jsem při smyslech.</p> <p>Mezi zmatenými pochybami se zmítá, kdo z neklidného spánku se najednou probral.</p> <p>Kdo ještě blouzní v snových představách. kdo dobře neví, zda-li spí, neví ani, jestli je už vzhůru. (<i>odejde</i>)</p>
<p><b>SCENA VIII</b></p> <p><i>Galleria terrena adornata di statue corrispondente a giardini.</i></p> <p><i>TITO e SERVILIA</i></p> <p>TITO Contro me si congiura! Onde il sapesti?</p> <p>SERVILIA Un de' complici venne tutto a scopirmi, acciò da te gl'implori perdono al fallo.</p> <p>TITO E Lentulo è infedele!</p> <p>SERVILIA 825 Lentulo è della trama lo scelerato autor. Spero di Roma involarti l'impero; uni seguaci; dispose i segni; il Campidoglio accese per destare un tumulto; e già correa 830 cinto del manto augusto a sorprendere, l'indegno, ed a sedurre il popolo confuso. Ma, giustizia del ciel! l'istesse vesti ch'ei cinse per tradirti 835 fur tua difesa e sua ruina. Un empio fra i sedotti da lui corse, ingannato dalle auguste divise, e per uccider te Lentulo uccise.</p> <p>TITO Dunque morì nel colpo.</p> <p>SERVILIA Almen se vive 840 egli nol sa.</p> <p>TITO Come l'indegna tela tanto poté restarmi occulta?</p> <p>SERVILIA E pure fra' tuoi custodi istessi de' complici vi son. Cesare è questo</p>	<p><b>8. Scéna</b></p> <p><i>Přizemní galerie ozdobená zahradními sochami</i></p> <p><i>Titus a Servilie</i></p> <p>TITUS Proti mně se osnuje spiknutí! Jak ses to dozvěděla?</p> <p>SERVILIE Jeden ze spiklenců přišel a vše mi vyzradil, abych u Tebe prosila o milost.</p> <p>TITUS A Lentulus je nevěrný!</p> <p>SERVILIE Lentulus je celé věci proradným původcem. Chtěl Ti uzmout vládu nad Římem; spojil příznivce, udal znamení, zapálil Kapitol, aby vyvolal zmatek; a již běžel oblečen v císařský oděv, překvapit, ten ničema, a svěst zmatený lid. Avšak, božská spravedlnost! Tytéž šaty, které oblékl, aby Tě zradil, byly Tvou obranou a jeho zkázou. Jeden bídák ze spiklenců přiběhl a podveden císařskými znaky zabil Lentula v domění, že zabíjí Tebe.</p> <p>TITUS Takže zemřel tou ranou.</p> <p>SERVILIE Alespoň je-li živ, nic o tom neví,</p> <p>TITUS Jak mi všechna ta ničemná vlákna mohli zůstat skryta?</p> <p>SERVILIE A přitom mezi Tvou vlastní stráží jsou jejich spojenci. Císaři,</p>

845 lo scelerato segno, onde fra loro  
si conoscono i rei. Porta ciascuno  
pari a questo, signor, nastro vermiglio  
che su l'omero destro il manto annoda.  
Osservalo e ti guarda.

TITO

Or di' Servilia,  
che ti sembra un impero? Al bene altrui  
850 chi può sacrificarsi  
più di quello ch'io feci? E pur non giunsi  
a farmi amar; pur v'è chi m'odia e tenta  
questo sudato alloro  
svellermi dalla chioma;  
855 e ritrova seguaci; e dove? In Roma!  
Tito l'odio di Roma! Eterni dei!  
Io che spesi per lei  
tutti i miei di! Che per la sua grandezza  
sudor, sangue versai  
860 e or sul Nilo, or su l'Istro arsi e gelai!  
Io che ad altro, se veglio,  
fuor che alla gloria sua pensar non oso,  
che in mezzo al mio riposo  
non sogno che il suo ben, che a me crudele  
865 per compiacere a lei  
sveno gli affetti miei, m'opprimo in seno  
l'unica del mio cor fiamma adorata!  
Oh patria! Oh sconoscenza! Oh Roma ingrata!

**SCENA IX**

*SESTO, TITO e SERVILIA*

SESTO  
(Ecco il mio prence. Oh come  
870 mi palpita al mirarlo il cor smarrito!)

TITO  
Sesto, mio caro Sesto, io son tradito.

SESTO  
(Oh rimembranza!)

TITO

Il crederesti amico?  
Tito è l'odio di Roma. Ah tu che sai  
tutti i pensieri miei, che senza velo  
875 hai veduto il mio cor, che fosti sempre  
l'oggetto del mio amor, dimmi se questa  
aspettarmi io dovea crudel mercede.

SESTO  
(L'anima mi trafigge e non sel crede).

TITO  
Dimmi, con qual mio fallo  
880 tant'odio ho mai contro di me commosso?

SESTO  
Signor...

TITO  
Parla.

SESTO  
Ah signor, parlar non posso.

TITO  
Tu piangi, amico Sesto; il mio destino  
ti fa pietà. Vieni al mio seno. Oh quanto  
mi piace, mi consola  
885 questo tenero segno  
della tua fedeltà!

SESTO  
(Morir mi sento,  
non posso più. Parmi tradirlo ancora

toto je znak, kterými se mezi sebou  
hanebníci poznají. Každý má tomuto  
podobný červený šátek, ó pane,  
kterým na pravou paži plášť zavazuje.  
Prohlédni si jej a buď opatrný.

TITUS

Nyní mi řekni, Servilie,  
jako co Ti připadá říše? Pro dobro ostatních  
kdo se může obětovat více,  
než já jsem činil? A přesto jsem nedosáhl  
abych byl milován; stejně jsou tací, co mě nenávidí  
a snaží se tento vavříin plný potu  
strhnout mi z vlasů.  
A najdou spojence. A kde? V Římě!  
Titus – nenávisť Říma! Bohové věční!  
Já, který jsem pro něj  
obětoval tisíce a jeden den! Pro jeho velikost  
pot, krev jsem proléval  
a jak u Nilu, tak u Istru jsem se pekl a mrzнул!  
Já, který když bdím,  
na nic jiného než jeho slávu nemyslím,  
uprostřed spánku nesním  
než o jeho dobru, sám k sobě krutý  
– abych mu radost udělal –  
své city ubíjím, ve své hrudi potlačím  
jediný mého srdce plamen zbožňovaný!  
Ó vlasti! Ó nevděku! Ó Říme nevděčný!

**9. scéna**

*Sixtus, Titus a Servilie*

Sixtus  
(Zde je můj pán. Ah, jak mi  
při pohledu na něj buší mé zbloudilé srdce!)

TITUS  
Sixte, můj milý, Sixte, jsem zrazen.

SIXTUS  
(Ach, minulosti!)

TITUS  
Věřil bys tomu, příteli?  
Titus je nenávisť Říma. Ach, Ty který znáš  
všechny mé myšlenky, který bez závoje  
spatřil jsi mé srdce. který jsi byl vždy  
předmětem mé lásky, řekni, jestli  
jsem takovou krutou milost měl snad očekávat.

SIXTUS  
(Duši mi probodává a neví o tom).

TITUS  
Řekni mi, jakým skutkem  
jsem jen mohl tolik nenávisťi proti sobě vzbudit?

SIXTUS  
Pane...

TITUS  
Mluv.

SIXTUS  
Ach, pane, nemohu hovořit.

TITUS  
Ty pláčeš, příteli Sixte; můj osud  
tě dojal. Pojd' na mou hrud'. Ach jak  
mě těší, jak mě uklidňuje  
tento něžný znak  
Tvé věrnosti!

SIXTUS  
(Cítím, jak umírám,  
nemohu více. Zdá se mi, že jej zrazuji více

col mio tacer. Si disinganni a pieno).

### SCENA X

SESTO, VITELLIA, TITO e SERVILIA

VITELLIA

(Ah Sesto è qui; non mi scoprisse almeno).

SESTO

890 Si sì voglio al suo piè... (*Vuole andare a Tito*)

VITELLIA

Cesare invito (*S'inoltra e l'interrompe*)  
preser gli dei cura di te.

SESTO

(Mancava  
Vitellia ancor).

VITELLIA

Pensando  
al passato tuo rischio ancor pavento.  
(Per pietà non parlar). (*Piano a Sesto*)

SESTO

(Questo è tormento!)

TITO

895 Il perder, principessa,  
e la vita e l'impero  
affliggermi non può. Già miei non sono  
che per usarne a beneficio altrui.  
So che tutto è di tutti, e che né pure  
900 di nascer meritò chi d'esser nato  
crede solo per sé. Ma quando a Roma  
giovì ch'io versi il sangue  
perché insidiarmi? Ho ricusato mai  
di versarlo per lei? Non sa l'ingrata  
905 che son romano anch'io, che Tito io sono?  
Perché rapir quel che offerisco in dono?

SERVILIA

O vero eroe!

### SCENA XI

SESTO, VITELLIA, TITO, SERVILIA ed ANNIO col manto di Sesto

ANNIO

(Potessi

Sesto avvertir; m'intenderà). Signore (*A Tito*)  
già l'incendio cedé; ma non è vero  
910 che il caso autor ne sia; v'è chi congiura  
contro la vita tua; prendine cura.

TITO

Annio, io so... Ma che miro!  
Servilia, il segno che distingue i rei  
Annio non ha sul manto?

SERVILIA

Eterni dei!

TITO

915 Non v'è che dubbitar. Forma, colore,  
tutto, tutto è concorde.

SERVILIA

Ah traditore! (*Ad Annio*)

ANNIO

Io traditor!

SESTO

(Che avvenne!)

svým mlčením. Vyved'me jej plně z omylu.)

### 10. scéna

Sixtus, Vitelie, Titus a Servilie

VITELIE

(Ah, Sixtus je zde, kéž by mě neprozradil).

SIXTUS

Ano, ano, chci k Tvým nohám... (*Chce jít k Titovi*)

VITELIE

Nepřemožitelný císaři, (*Přiblíží se a přeruší*)  
bohové Tě střežili.

SIXTUS

(*Vitelie mi tu scházela*)

VITELIE

Přemýšlíc  
o Tvých minulých nebezpečstvích, ještě teď se chvějí.  
(*Pro smilování, nic neříkej!*) (*Potichu Sixtovi*)

SIXTUS

(*To je utrpení!*)

TITUS

Princezno, ztráta  
života a říše  
mě nemůže sklíčit. Mými již dávno nejsou,  
leč pro blaho ostatních.  
Vím, že vše je všech, a že si nezasloužil  
narodit se ten, kdo narozen,  
myslí jen na sebe. Ale když jsem Římu  
přísahal, že za něj prolíji krev,  
proč mi strojit úklady? Odmítl jsem kdy  
prolít krev za něj? Neví snad, nevděčník,  
že jsem Římanem i já, že jsem Titus?  
Proč uchvátit to, co nabízím darem?

SERVILIE

Ó pravý hrdino!

### 11. scéna

Sixtus, Vitelie, Titus, Servilie a Annius se Sixtovým pláštěm

ANNIUS

(Kdybych tak mohl

Sixta upozornit, porozumí mi). Pane, (*k Titovi*)  
oheň již ustal; avšak není pravda,  
že šlo o náhodu. Je za tím spiknutí  
proti Tobě, buď opatrný.

TITUS

Jsem, Annie... Však co to vidím!  
Servilie, nemá Annius  
na plášti znak, kterým se vzbuřenci označili?

SERVILIE

Bohové věční!

TITUS

Není pochyb. Tvar, barva,  
všechno souhlasí.

SERVILIE

Ach zrádče! (*Anniovi*)

ANNIUS

Já a zrádce?

SIXTUS

(*Co se stane!*)

<p>TITO E sparger vuoi tu ancora il sangue mio? Annio, figlio, e perché? Che t'ho fatt'io?</p> <p>ANNIO 920 Io spargere il tuo sangue? Ah pria m'uccida un fulmine del ciel.</p> <p>TITO T'ascondi invano. Già quel nastro vermiglio, divisa de' ribelli a me scoperse che a parte sei del tradimento orrendo.</p> <p>ANNIO 925 Questo! Come!</p> <p>SESTO (Ah che feci! Or tutto intendo).</p> <p>ANNIO Nulla, signor, m'è noto di tal divisa. In testimonio io chiamo tutti i numi celesti.</p> <p>TITO Da chi dunque l'avesti?</p> <p>ANNIO 930 L'ebbi... (Se dico il ver l'amico accuso).</p> <p>TITO E ben?</p> <p>ANNIO L'ebbi... Non so...</p> <p>TITO L'empio è confuso.</p> <p>SESTO (Oh amicizia!)</p> <p>VITELLIA (Oh timor!)</p> <p>TITO Dove si trova principe, o Sesto amato, di me più sventurato? Ogn'altro acquista 935 amici almen co' benefici suoi; io co' miei benefici altro non fo che procurar nemici.</p> <p>ANNIO (Come scolparmi?)</p> <p>SESTO (Ah non rimanga oppressa l'innocenza per me. Vitellia ormai 940 tutto è forza ch'io dica). (<i>Incaminandosi a Tito</i>)</p> <p>VITELLIA (Ah no; che fai? Deh pensa al mio periglio). (<i>Piano a Sesto</i>)</p> <p>SESTO (Che angustia è questa!)</p> <p>ANNIO (Eterni dei consiglio).</p> <p>TITO Servilia, e un tale amante val sì gran prezzo?</p>	<p>TITUS A ještě chceš prolévat, Annie, synu, mou krev? Co jsem Ti učinil?</p> <p>ANNIUS Já a prolévat Tvou krev? Ach, to ať do mě dříve uhodí blesk z nebe.</p> <p>TITUS Marně se schováváš. Ten rudý šátek, znamení vzbouřenců mi prozradil, že jsi součástí té hrozivé zrady.</p> <p>ANNIUS Tenhle! Jak!</p> <p>SIXTUS (Ach, co jsem to učinil. Již všemu rozumím).</p> <p>ANNIUS Nic mi, pane, není známo, o takovém znamení. Za svědka volám všechny nebeské bohy.</p> <p>TITUS Od koho jsi jej tedy získal?</p> <p>ANNIUS Získal jsem jej... (Když řeknu pravdu, nařknou přítele).</p> <p>TITUS Nuže?</p> <p>ANNIUS Získal jsem jej... Nevím...</p> <p>TITUS Ten ničema je zmaten.</p> <p>SIXTUS (Ó přátelství!)</p> <p>VITELIE (Jaká bázeň!)</p> <p>TITUS Kde, ó milovaný Sixte, se najde vládce nade mne zoufalejšího? Všichni ostatní získávají přítele alespoň svými dary; Já svými dobrodiními nedělám nic jiného, než že si vytvářím nepřátele.</p> <p>ANNIUS (Jak se mám ospravedlnit?)</p> <p>SIXTUS (Ach, nevinnost nesmí již déle býti kvůli mě utlačována. Vitelie, 940 teď musím již promluvit.) (<i>Bliží se k Titovi</i>)</p> <p>VITELIE (Ach ne, co to děláš? Pomysli na mé nebezpečí.)</p> <p>SIXTUS (Jaké to soužení!)</p> <p>ANNIUS (Bohové věční, porad'te!)</p> <p>TITUS Servilie, a takový milenec má tak velkou cenu?</p>
---	---



SERVILIA  
 Io dell'affetto antico  
 945 ho rimorso, ho rossor.

SESTO  
 (Povero amico!)

TITO  
 Ma dimmi anima ingrata, il sol pensiero (*Ad Annio*)  
 di tanta infedeltà non è bastato  
 a farti inorridir?

SESTO  
 (Son io l'ingrato).

TITO  
 950 Come ti nacque in seno  
 furor cotanto ingiusto?

SESTO  
 (Più resister non posso). Eccomi Augusto  
 a' piedi tuoi. (*S'inginocchia*)

VITELLIA  
 (Misera me!)

SESTO  
 La colpa  
 ond'Annio è reo...

VITELLIA  
 Sì la sua colpa è grande;  
 ma la bontà di Tito  
 955 sarà maggior. Per lui signor perdono  
 Sesto domanda e lo domando anch'io.  
 (Morta mi vuoi). (*Piano a Sesto*)

SESTO  
 (Che atroce caso è il mio). (*S'alza*)

TITO  
 Annio si scusi almeno.

ANNIO  
 Dirò... (Che posso dir?)

TITO  
 Sesto, io mi sento  
 960 gelar per lui. La mia presenza istessa  
 più confonder lo fa. Custodi a voi  
 Annio consegno. Esamini il Senato  
 il disegno, l'errore  
 di questo... Ancor non voglio  
 965 chiamarti traditor. Rifletti ingrato  
 da quel tuo cor perverso  
 del tuo principe il cor quanto è diverso.

Tu infedel non hai difese,  
 è palese il tradimento;  
 970 io pavento d'oltraggiarti  
 nel chiamarti traditor.

Tu crudel tradir mi vuoi  
 d'amistà col finto velo;  
 io mi celo agli occhi tuoi  
 975 per pietà del tuo rossor. (*Parte*)

**SCENA XII**

Sesto, Vitellia, Servilia ed Annio

ANNIO  
 E pur dolce mia sposa... (*A Servilia*)

SERVILIA  
 A me t'involà;

SERVILIE  
 Za své bývalé city  
 se stydím a mám výčitky.

SIXTUS  
 (Nebohý přítel!)

TITUS  
 Ale řekni mi, ty duše bídná, jen pouhé (*K Anniovi*)  
 pomyšlení na tolik nevěrnosti Ti nestačilo,  
 aby ses zděsil?

SIXTUS  
 (To já jsem ten nevděčník).

TITUS  
 Jak se Ti v hrudi zrodil  
 tak nespravedlivý hněv?

SIXTUS  
 (Děle již nemohu vydržet). Zde jsem, Vznešený,  
 u Tvých nohou. (*Poklekne*)

VITELIE  
 (Já nešťastnice!)

SIXTUS  
 Vina,  
 kterou Annius má...

VITELIE  
 Ano, jeho vina je velká;  
 ale Titova dobrota  
 bude větší. Pro něj Tě, pane,  
 Sixtus o milost žádá a já Tě žádám též.  
 (Ty mě chceš zabít). (*Potichu Sixtovi*)

SIXTUS  
 (Jak krutý je můj úděl) (*Povstane...*)

TITUS  
 Necht' se Annius alespoň omluví.

ANNIUS  
 Řeknu... (Co mohu říci?)

TITUS  
 Sixte, mně z něj  
 tuhne krev. Má přítomnost jej  
 stále více mate. Strážte, vám  
 Annia svěřuji. Necht' senát prozkoumá  
 úmysl a chybu tohoto...  
 Ještě Tě nechci zvat zrádcem.  
 Přemýšlej, nevděčníku,  
 jak Tvé proradné srdce  
 se liší od srdce Tvého vládce.

Ty, nevděčníku, nemáš obrany,  
 je zjevná Tvá zrada;  
 já se obávám, abych Ti nekřivdil,  
 kdybych Tě nazval zrádcem.

Ty, ukrutníku, mě chceš zradit  
 s falešným závojem přátelství;  
 já se skryji před Tvými zraky  
 v soucitu s Tvým studem. (*odejde*)

**12. scéna**

*Sextus, Vitelie, Servilie a Annius*

ANNIUS  
 A přeci, má sladká nevěsto...

SERVILIE  
 Zmiz ode mne;

tua sposa io più non son. (*Partendo*)

ANNIO

Fermati e senti.

SERVILIA

980 Non odo gli accenti  
d'un labbro spergiuoro;  
gli affetti non curo  
d'un perfido cor.

985 Ricuso, detesto  
il nodo funesto,  
le nozze, lo sposo,  
l'amante e l'amor. (*Parte*)

**SCENA XIII**

SESTO, VITELLIA ed ANNIO

ANNIO  
(E Sesto non favella!)

SESTO  
(Io moro).

VITELLIA  
(Io tremo).

990 ANNIO  
Ma Sesto al punto estremo  
ridotto io sono; e non ascolto ancora  
chi s'impieghi per me. Tu non ignori  
quel che mi dice ognun, quel ch'io non dico.  
Questo è troppo soffrir. Pensaci amico.

995 Ch'io parto reo lo vedi;  
ch'io son fedel lo sai;  
di te non mi scordai,  
non ti scordar di me.

Soffro le mie catene;  
ma questa macchia in fronte,  
ma l'odio del mio bene  
soffribile non è. (*Parte*)

**SCENA XIV**

*SESTO e VITELLIA*

1000 SESTO  
Posso alfine, o crudele...

VITELLIA  
Oh dio, l'ore in querele  
non perdiamo così. Fuggi e conserva  
la tua vita e la mia.

SESTO  
Ch'io fugga e lasci  
un amico innocente...

1005 VITELLIA  
Io dell'amico  
la cura prenderò.

SESTO  
No, finch'io vegga  
Annio in periglio...

VITELLIA  
A tutti i numi il giuro,  
io lo difenderò.

SESTO  
Ma che ti giova

Tvou nevěstou již nejsem více.

ANNIUS

Zastav se a vyslyš me.

SERVILIE

Neslyším slova  
prolhaných rtů  
citů si nevšímám  
srdce proradného.

Odříkám, zavrhuji  
to spojení temné,  
svatbu, manžela,  
milence i lásku. (*Odejde*)

**13. scéna**

*Sixtus, Vitelie a Annius*

ANNIUS  
(A Sixtus ani nepromluví!)

SIXTUS  
(Já umírám).

VITELIE  
(Třesu se).

ANNIUS  
Ale Sixte, já jsem dohnán  
až do nejzazšího bodu; a stále neslyším,  
kdo se přimluví za mě. Ty dobře víš,  
co mi všichni říkají a co já neříkám.  
To je příliš velké utrpení. Mysli na to, příteli.

Vidíš, že odcházím vinný,  
víš, že jsem věrný;  
na Tebe jsem nezapomněl,  
nezapomeň Ty na mě.

Snesu své okovy,  
ale tato skvrna na čele,  
nenávist mé drahé,  
to snesitelné není. (*Odejde*)

**14. scéna**

*Sixtus a Vitelie*

SIXTUS  
Mohu konečně, ó ukrutnice...

VITELIE  
Ó bože, čas v hádkách  
neztrácejme takto. Uteč a zachraň  
svůj i můj život.

SIXTUS  
Já že mám utéci  
a nechat nevinného přítele...

VITELIE  
Já se o přítele  
sama postarám.

SIXTUS  
Ne, dokud budu vidět,  
že je Annius v nebezpečí.....

VITELIE  
U všech bohů přísahám,  
že jej ubráním.

SIXTUS  
Ale k čemu Ti bude,

<p>la fuga mia?</p> <p>VITELLIA Con la tua fuga è salva la tua vita, il mio onor. Tu sei perduto, 1010 se alcun ti scuopre; e se scoperto sei pubblico è il mio segreto.</p> <p>SESTO In questo seno sepolto resterà. Nessuno il seppe; tacendolo morrò.</p> <p>VITELLIA Mi fiderei, se minor tenerezza 1015 per Tito in te vedessi. Il suo rigore non temo già, la sua clemenza io temo. Questa ti vincerebbe. Ah per que' primi momenti in cui ti piacqui, ah per le care, dolci speranze tue, fuggi, assicura 1020 il mio timido cor. Tanto facesti; l'opra compisci. Il più gran dono è questo che far mi puoi. Tu non mi rendi meno che la pace e l'onor. Sesto, che dici? Risolvi.</p> <p>SESTO Oh dio!</p> <p>VITELLIA Sì, già ti leggo in volto 1025 la pietà ch'hai di me; conosco i moti del tenero tuo cor. Di', m'ingannai? Sperai troppo da te? Ma parla o Sesto.</p> <p>SESTO Partirò, fuggirò. (Che incanto è questo!)</p> <p>VITELLIA Respiro.</p> <p>SESTO Almen talvolta 1030 quando lungi sarò...</p> <p><b>SCENA XV</b></p> <p><i>Publio con guardie e detti</i></p> <p>PUBLIO Sesto.</p> <p>SESTO Che chiedi?</p> <p>PUBLIO La tua spada.</p> <p>SESTO E perché?</p> <p>PUBLIO Per tua sventura Lentulo non morì. Già il resto intendi. Vieni.</p> <p>VITELLIA (Oh colpo fatale!) <i>(Sesto dà la spada)</i></p> <p>SESTO Alfin tiranna...</p> <p>PUBLIO Sesto, partir conviene. È già raccolto 1035 per udirti il Senato; e non poss'io differir di condurti.</p>	<p>můj útěk?</p> <p>VITELIE Tvým útekem je zachráněn Tvůj život a má čest. Jestli tě někdo odhalí, jsi ztracen a tvým odhalením bude prozrazeno mé tajemství.</p> <p>SIXTUS Ve mně zůstane navždy pohřbeno. Nikdo to neví. Pomlčím o něm až do smrti.</p> <p>VITELIE Věřila bych, kdybych menší náklonnost k Titovi u tebe zaznamenala. Už se nebojím jeho odsudku, obávám se jeho dobrotivosti. Ta Tě přemůže. Ach, pro ty první chvíle, v nichž jsem se Ti líbila, pro ty drahé sladké naděje, uteč, ujisti mé bojácné srdce. Tolik jsi již učinil, dokonej dílo. To je největší dar, který mi můžeš dát. Navrátíš mi tak klid a čest. Co říkáš, Sixte? Rozhodni se.</p> <p>SIXTUS Ó bože!</p> <p>VITELIE Ano, již Ti čtu v tváři soucit, který se mnou máš; znám pohyby Tvého jemného srdce. Řekni, podvedeš mě? Očekávám od Tebe příliš? Ale promluv jen, Sixte.</p> <p>SIXTUS Půjdu, uteču. (Jaká záhada je toto všechno!)</p> <p>VITELIE Opět dýchám.</p> <p>SIXTUS Alespoň tehdy, až budu daleko...</p> <p><b>15. scéna</b></p> <p><i>Publius se strážemi a předešlí.</i></p> <p>PUBLIUS Sixte!</p> <p>SIXTUS Co žádáš?</p> <p>PUBLIUS Tvůj meč.</p> <p>SIXTUS A proč?</p> <p>PUBLIUS Tobě naneštěstí Lentulus nezemřel. Zbytek už víš. Pojď.</p> <p>VITELIE (Ó, ten osudový zásah!) <i>(Sixtus předá meč)</i></p> <p>SIXTUS Konečně, tyranko...</p> <p>PUBLIUS Musíme jít, Sixte. Už se shromáždil Senát, aby Tě vyslechl. A já nemohu Tvé předvedení odkládat.</p>
---	---

SESTO

Ingrata addio.

1040 Se mai senti spirarti sul volto  
lieve fiato che lento s'aggiri,  
di': «Son questi gli estremi sospiri  
del mio fido che more per me».

Al mio spirito dal seno disciolto  
la memoria di tanti martiri  
sarà dolce con questa mercé. (*Parte con Publio e guardie*)

### SCENA XVI

VITELLIA sola

1045 VITELLIA  
Misera che farò? Quell'infelice,  
oh dio, more per me. Tito fra poco  
saprà il mio fallo e lo sapran con lui  
tutti per mio rossor. Non ho coraggio  
né a parlar né a tacere  
né a fuggir né a restar; non spero aiuto,  
1050 non ritrovo consiglio. Altro non veggo  
che imminenti ruine. Altro non sento  
che moti di rimorso e di spavento.

1055 Tremo fra' dubbi miei;  
pavento i rai del giorno;  
l'aure che ascolto intorno  
mi fanno palpitar.

1060 Nascondermi vorrei;  
vorrei scoprir l'errore;  
né di celarmi ho core  
né core ho di parlar. (*Parte*)

*Fine dell'atto secondo*

*Ballo di greci scultori.*

## ATTO TERZO

### SCENA PRIMA

*Camera chiusa con porte, sedia e tavolino con sopra da scrivere.*

TITO e PUBLIO

1065 PUBLIO  
Già de' pubblici giuochi  
signor l'ora trascorre. Il dì solenne  
sai che non soffre il trascurargli. È tutto  
colà d'intorno alla festiva arena  
il popolo raccolto; e non si attende  
che la presenza tua. Ciascun sospira  
dopo il noto periglio  
di rivederti salvo. Alla tua Roma  
non differir si bel contento.

TITO

1070 Publio fra poco. Io non avrei riposo  
se di Sesto il destino  
pria non sapessi. Avrà 'l Senato ormai  
le sue discolpe udite; avrà scoperto,  
vedrai, ch'egli è innocente; e non dovrebbe  
1075 tardar molto l'avviso.

PUBLIO

Ah troppo chiaro  
Lentulo favellò.

TITO

SIXTUS

Sbohem, nevděčnice!

Ucítíš-li někdy na tváři  
lehký vánek, který pomalu se točí,  
řekni: „To jsou poslední vzdechy  
mé věrné lásky, která pro mě zemřela.“

Mému duchu, z těla osvobozeného,  
se památka na toliké utrpení  
stane touto milostí sladká. (*Odejde s Publiem a strážemi*)

### 16. scéna

Vitelie sama

VITELIE  
Já ubohá, co teď učiním? Ten nešťastník,  
ó bože, umírá pro mě. Titus zanedlouho  
sezná mou vinu a s ním se, k mé hanbě,  
o ní dozví i ostatní. Nemám sílu  
mlčet ani mluvit  
ani utéci ani zůstat; nečekám pomoc,  
nenacházím radu. Nic jiného nevidím.  
než okamžitou zkázu. Nic jiného neslyším,  
než zvuky výčitek a strachu.

Třesu se obavami  
mám strach ze svitu slunečního,  
vanutí větru, které slyším vůkol,  
mě děsí.

Chtěla bych se schovat,  
ukrýt svou vinu,  
však odvahu nemám  
skrýt se ani mluvit.

*Konec druhého dějství.*

*Tanec řeckých sochařů.*

## TŘETÍ DĚJSTVÍ

### První scéna

*Uzavřená místnost s dveřmi, židlí a stolkem na psaní.*

Titus a Publius

PUBLIUS  
Již nastal čas  
veřejných her, pane. Víš, že není dobré  
nevěnovat jim pozornost v ten slavný den.  
Všechn lid je shromážděn u arény,  
kde se slavnost odehrává.  
Čeká se jen na Tebe. Poté, co vyšlo najevo,  
co Ti hrozilo, každý Tě chce vidět  
živého a zdravého.  
Neodpírej svému Římu takové potěšení.

TITUS

Za chvíli půjdeme, Publie.  
Neměl bych klid,  
kdybych nejprve nevěděl,  
jaký osud Sixtův čeká. Senát si teď  
vyslechne jeho obhajobu. Uvidíš, že zjistí,  
že je nevinný; a to oznámení  
by mělo být rychle zveřejněno.

PUBLIUS

Ach, Lentulus mluvil  
příliš jasně!

TITUS

Lentulo forse

cerca al fallo un compagno  
per averlo al perdono. Ei non ignora  
quanto Sesto m'è caro. Arte comune  
1080 questa è de' rei. Pur dal Senato ancora  
non torna alcun! Che mai sarà! Va', chiedi  
che si fa, che s'attende. Io tutto voglio  
saper pria di partir.

PUBLIO

Vado. Ma temo  
di non tornar nunzio felice.

TITO

E puoi  
1085 creder Sesto infedele! Io dal mio core  
il suo misuro; e un impossibil parmi  
ch'egli m'abbia tradito.

PUBLIO

Ma signor non han tutti il cor di Tito.

Tardi s'avvede  
1090 d'un tradimento  
chi mai di fede  
mancar non sa.

Un cor verace,  
pieno d'onore  
1095 non è portento  
se ogn'altro core  
crede incapace  
d'infedeltà. (*Parte*)

## SCENA II

*TITO e poi ANNIO*

TITO

No; così scelerato  
1100 il mio Sesto non credo. Io l'ho veduto  
non sol fido ed amico,  
ma tenero per me. Tanto cambiarsi  
un'alma non potrebbe. Annio che rechi?  
L'innocenza di Sesto  
1105 come la tua, di', si svelò? Che dice?  
Consolami.

ANNIO

Ah signor, pietà per lui  
io vengo ad implorar.

TITO

Pietà! Ma dunque  
sicuramente è reo?

ANNIO

Quel manto ond'io  
parvi infedele egli mi diè; da lui  
1110 sai che seppesi il cambio. A Sesto in faccia  
esser da lui sedotto  
Lentulo afferma e l'accusato tace;  
che sperar si può mai?

TITO

Speriamo, amico,  
speriamo ancora. Agl'infelici è spesso  
1115 colpa la sorte; e quel che vero appare  
sempre vero non è. Tu n'hai le prove.  
Con la divisa infame  
mi vieni innanzi; ognun t'accusa; io chiedo  
degl'indizi ragioni; tu non rispondi,  
1120 palpiti, ti confondi... A tutti vera  
non pareva la tua colpa? E pur non era.  
Chi sa? Di Sesto a danno  
può il caso unir le circostanze istesse  
o somiglianti a quelle.

Lentulus možná hledá

spoluviníka, s jehož pomocí  
se mu snáze dostane odpuštění.  
Víš, jak mi je Sixtus drahý. Toto umění  
zločinci ovládají. Avšak ze senátu  
stále nikdo nepřichází! Co se to jen děje?  
Jdi a zeptej se, na co se čeká? Chci vše vědět,  
dříve než odejdu.

PUBLIUS

Jdu tam, avšak obávám se,  
že se nevrátím jako posel dobrých zpráv.

TITUS

Dokážeš považovat  
Sixta za zrádce? Já měřím jeho srdce  
podle svého. Nepřipadá mi možné,  
že by zradil.

PUBLIUS

Ale pane, nemají všichni Titovo srdce.

Pozdě si všimne  
zrady ten,  
kdo nikdy nedokáže  
důvěru zklamat.

Není divu,  
když pravdivé srdce,  
plné cti,  
věří, že ostatní srdce  
nejsou schopna  
zrady.

## 2. scéna

*Titus, pak Annius.*

TITUS

Ne, nevěřím, že by byl  
Sixtus tak ničemný. On se ke mně  
zatím choval nejen přátelsky,  
ale i láskyplně. Člověk se nedokáže  
tolik změnit. Co přinášíš, Annie?  
Sextova nevinna  
stejně jako Tvá se vyjevila? Co říká?  
Utěš mě!

ANNIUS

Ach pane! Přicházím  
vyprosit mu milost.

TITUS

Milost? Je tedy  
opravdu vinný?

ANNIUS

Ten plášť,  
v němž jsem se zdál nevěrný mi dal on, od něj  
o záměně již víš. Lentulus před Sixtem  
potvrzuje, že jím byl sveden  
a obviněný mlčí;  
co více lze očekávat?

TITUS

Doufejme, příteli,  
doufejme ještě. Nešťastným je často  
příčinnou pochybení osud; a to co se zdá pravým,  
vždy pravé není. Ty sám jsi to poznal.  
S tím zlověstným znakem  
jsi ke mě přišel; každý Tě obviňoval; já se ptal  
po příčině indicií. Ty jsi neodpovídal,  
třásl ses, zaplétal... A nezdála se všem  
skutečná Tvá vina? A přesto nebyla.  
Kdo ví? Sixtovy ke škodě  
může osud spojit stejné okolnosti  
nebou jim podobné.

ANNIO

Il ciel volesse.

1125 Ma se poi fosse reo?

TITO

Ma se poi fosse reo dopo sì grandi  
pruove dell'amor mio, se poi di tanta  
enorme ingratitudine è capace,  
saprò scordarmi appieno

1130 anch'io... Ma non sarà. Lo spero almeno.

SCENA III

PUBLIO con foglio e detti

PUBLIO

Cesare nol diss'io? Sesto è l'autore  
della trama crudel.

TITO

Publio, ed è vero?

PUBLIO

Purtroppo; ei di sua bocca  
tutto affermò. Co' complici il Senato  
1135 alle fiere il condanna. Ecco il decreto  
terribile ma giusto; (*Dà il foglio a Tito*)  
né vi manca, o signor, che 'l nome augusto.

TITO

Onnipotenti dei! (*Si getta a sedere*)

ANNIO

Ah pietoso monarca... (*Inginocchiandosi*)

TITO

Annio per ora

1140 lasciami in pace. (*Annio si leva*)

PUBLIO

Alla gran pompa unite  
sai che le genti ormai...

TITO

Lo so. Partite. (*Publio si ritira*)

ANNIO

Pietà signor di lui.  
So che il rigore è giusto;  
ma norma i falli altrui  
1145 non son del tuo rigor.

Se a' prieghi miei non vuoi,  
se all'error suo non puoi,  
donalo al cor d'Augusto,  
donalo a te signor. (*Parte*)

SCENA IV

*TITO solo a sedere*

TITO

1150 Che orror! Che tradimento!  
Che nera infedeltà! Fingersi amico,  
esser mi sempre al fianco, ogni momento  
esigger dal mio core  
qualche pruova d'amore e starmi intanto  
1155 preparando la morte! Ed io sospendo  
ancor la pena? E la sentenza ancora  
non segno... Ah sì, lo scelerato mora. (*Prende la penna per  
sottoscrivere e poi s'arresta*)  
Mora... Ma senza udirlo  
mando Sesto a morir? Sì; già l'intese

1160 abbastanza il Senato. E s'egli avesse  
qualche arcano a svelarmi? Olà. S'ascolti (*Depone la penna,*

ANNIUS

Kéž by tak chtěla nebesa!

Ale kdyby byl skutečně vinen?

TITUS

Kdyby byl skutečně vinen i po tolika  
velkých důkazech mé lásky, jestli je  
tak nesmírného nevděku schopen,  
potom dokážu plně zapomenout i já...  
Ale tak tomu nebude. Alespoň v to doufám.

3. scéna

*Předešlí a Publius s listem papíru.*

PUBLIUS

Císaři, neříkal jsem to? Sixtus nastražil  
tu krutou léčku.

TITUS

Je to pravda, Publie?

PUBLIUS

Bohužel. On sám všechno potvrdil.  
Senát jej i se spoluviníky  
odsoudil k předhození šelmám. Zde je ten dekret,  
strašný, ale spravedlivý. (*podává Titovi list*)  
Nechybí tam nic, pane, než císařovo jméno.

TITUS

Všemocní bohové! (*posadí se*)

ANNIUS

Ach, milosrdný monarcho... (*poklekne*)

TITUS

zanech v klidu. Annie, teď mě na chvíli  
(*Annio se zvedne*)

PUBLIUS

Víš, že se lidé už shromáždili,  
aby oslavili...

TITUS

To vím, odejděte! (*Publius odejde*)

ANNIUS

Pane, smiluj se nad ním.  
Vím, že přísnost je správná;  
ale chyby jiných nejsou  
mírou Tvé přísnosti.

Jestliže mým prosbám nechceš,  
jestliže jeho pochybení nemůžeš,  
daruj jej srdci Vznešeného,  
daruj jej sobě, pane. (*odejde*)

4. scéna

*Titus na trůně.*

TITUS

Ta hrůza! Jaká zrada!  
Tak krutá nevěrnost! Tvářit se jako přítel!  
Být mi stále po boku, stále ode mě  
požadovat nějaký důkaz lásky  
a přitom mi připravovat smrt!  
A já snad ještě pozastavím trest?  
Nepodepsal jsem dosud výrok...  
Ach ano, ať ten ničema zemře!  
(*Vezme do ruky pero, aby podepsal, a pak se zastaví.*)  
Ať zemře...! Mám však Sixta poslat na smrt,  
aniž bych ho vyslechl? Ano. Senát už slyšel dost.  
A co když on má nějaké tajemství,  
které mi odhalí? Hej! (*Odloží pero a přijde stráž.*)

*intanto esce una guardia)*  
e poi vada al supplicio. A me si guidi  
Sesto. È pur di chi regna (*Parte la guardia*)  
infelice il destino! A noi si niega (*S'alza*)  
1165 ciò che a' più bassi è dato. In mezzo al bosco  
quel villanel mendico a cui circonda  
ruvida lana il rozzo fianco, a cui  
è mal fido riparo  
dalle ingiurie del ciel tugurio informe,  
1170 placido i sonni dorme;  
passa tranquillo i dì; molto non brama;  
sa chi l'odia e chi l'ama; unito o solo  
torna sicuro alla foresta, al monte;  
e vede il core a ciascheduno in fronte.  
1175 Noi fra tante grandezze  
sempre incerti viviam, che in faccia a noi  
la speranza o il timore  
su la fronte d'ognun trasforma il core.  
Chi dall'infido amico, olà, chi mai  
1180 questo temer dovea?

## SCENA V

*PUBLIO e TITO*

TITO  
Ma Publio, ancora  
Sesto non viene?

PUBLIO  
Ad eseguire il cenno  
già volaro i custodi.

TITO  
Io non comprendo  
un sì lungo tardar.

PUBLIO  
Pochi momenti  
sono scorsi, o signor.

TITO  
Vanne tu stesso;  
1185 affrettalo.

PUBLIO  
Ubbidisco. I tuoi littori (*Nel partire*)  
veggonsi comparir. Sesto dovrebbe  
non molto esser lontano. Eccolo.

TITO  
Ingrato!  
All'udir che s'appressa  
già mi parla a suo pro l'affetto antico.  
1190 Ma no; trovi il suo prence e non l'amico. (*Tito siede e si  
compone in atto di maestà*)

## SCENA VI

*TITO, PUBLIO, SESTO e custodi. Sesto entrato a pena si  
ferma*

SESTO  
(Numi! È quello ch'io miro (*Guardando Tito*)  
di Tito il volto! Ah la dolcezza usata  
più non ritrovo in lui. Come divenne  
terribile per me!)

TITO  
(Stelle! Ed è questo  
1195 il sembiante di Sesto? Il suo delitto  
come lo trasformò! Porta sul volto  
la vergogna, il rimorso e lo spavento).

PUBLIO  
(Mille affetti diversi ecco a cimento).

Vyslechnu jej, a pak přijde trest. Přiveďte mi Sixta.  
(*Stráž odejde.*)

Osud vládce je nešťastný!  
Odpírá nám to, (*vstane*)  
co i nejnížším vrstvám je přáno. V hloubi lesa  
žebavý venkovan, jemuž plandá hrubé sukno  
kolem hubených boků a jemuž je  
špatným útočištěm  
proti nepřízni nebes beztvará chatrč,  
spí klidným spánkem,  
tráví pokojné dny. Má skromná přání.  
Ví, kdo ho nenávidí a kdo ho miluje.  
S druhy či sám vrací se bezpečně do lesa, na horu  
a vidí každému, kdo před ním stojí, až do srdce.  
My, v takovém bohatství,  
žijeme ve stálé nejistotě, že před námi  
nadějí či obavou v obličejích každého  
srdce proměňuje.  
Kdo by se toho, ach kdo jen,  
od zrádného přítele nadál?

## 5. scéna

*Publius a Titus*

TITUS  
Ale Publie,  
Sixtus stále nejde?

PUBLIUS  
Stráže už spěchaly  
provést příkaz.

TITUS  
Já nerozumím  
tomu velkému zpoždění.

PUBLIUS  
Jen krátká chvíle  
uplynula, pane.

TITUS  
Jdi tam sám.  
Popožeň jej.

PUBLIUS  
Provedu... Vidím, že sem jdou  
tvoji liktoři. Sixtus by neměl být daleko.  
Tady ho máme.

TITUS  
Ten nevděčník!  
Jak slyším, že se blíží,  
už ke mně v jeho prospěch promlouvá dávný cit.  
Ale ne: Ať najde svého vladaře, ne však přítele.  
(*Titus si sedne a zaujme vznešenou pozici*)

## 6. scéna

*Titus, Publius, Sixtus a stráž.*  
*Sixtus vstoupí a hned se zastaví.*

SIXTUS  
(Ó, bohové! Je to, co zřím, Titova tvář? (*hledí na Tita*)  
Ach, nenacházím jeho obvyklá láskyplnost!  
Jak mi teď nahání strach!)

TITUS  
(Nebesa! Takhle tedy  
vypadá Sixtus? Jak jej jeho zločin  
pozměnil! Jeho tvář zračí stud,  
výčitky a strach.)

PUBLIUS  
(Tisíc různých citů zde svádí boj).

TITO  
Avvicinati. (*A Sesto con maestà*)

SESTO  
(Oh voce  
1200 che mi piomba sul cor!)

TITO  
Non odi? (*Come sopra*)

SESTO  
(Oh dio! (*S'avanza due passi e si ferma*)  
Mi trema il piè; sento bagnarmi il volto  
di gelido sudore;  
l'angoscia del morir non è maggiore).

TITO  
(Palpita l'infedel).

PUBLIO  
(Dubbio mi sembra  
1205 se il pensar che ha fallito  
più dolga a Sesto o se il punirlo a Tito).

TITO  
(E pur mi fa pietà). Publio, custodi  
lasciatemi con lui.  
(*Parte Publio e le guardie*)

SESTO  
(No; di quel volto  
non ho costanza a sostener l'impero).  
(*Tito rimasto solo con Sesto depono l'aria maestosa*)

TITO  
1210 Ah Sesto, è dunque vero?  
Dunque vuoi la mia morte? E in che t'offese  
il tuo prence, il tuo padre,  
il tuo benefattor? Se Tito augusto  
hai potuto obbliar, di Tito amico  
1215 come non ti sovvenne? Il premio è questo  
della tenera cura  
ch'ebbe sempre di te? Di chi fidarmi  
in avvenir potrò, se giunse, oh dei!  
anche Sesto a tradirmi! E lo potesti!  
1220 E il cor te lo sofferse!

SESTO  
Ah Tito, ah mio (*Prorompe in un  
dirottissimo pianto e se gli getta a' piedi*)  
clementissimo prence,  
non più, non più; se tu veder potessi  
questo misero cor, spergiuo, ingrato  
pur ti farei pietà. Tutte ho sugli occhi  
1225 tutte le colpe mie; tutti rammento  
i benefici tuoi; soffrir non posso  
né l'idea di me stesso  
né la presenza tua. Quel sacro volto,  
la voce tua, la tua clemenza istessa  
1230 diventò mio supplicio. Affretta almeno  
affretta il mio morir. Toglimi presto  
questa vita infedel; lascia ch'io versi,  
se pietoso esser vuoi,  
questo perfido sangue a' piedi tuoi.

TITO  
1235 Sorgi infelice. (*Si leva*) (Il contenersi è pena  
a quel tenero pianto). Or vedi a quale  
lagrimevole stato  
un delitto riduce, una sfrenata  
avidità d'impero! E che sperasti  
1240 di trovar mai nel trono? Il sommo forse  
d'ogni contento? Ah sconsigliato! Osserva  
quai frutti io ne raccolgo;  
e bramalo, se puoi.

SESTO

TITUS  
Přístup blíž! (*Sixtovi majestátně*)

SIXTUS  
(Ten hlas mě  
zasahuje přímo do srdce.)

TITUS  
Neslyšíš?

SIXTUS  
(Ó bože, (*přiblíží se o dva kroky a zastaví se*)  
třesou se mi nohy, jsem celý  
zbrocený potem;  
smrtná úzkost není větší).

TITUS  
(Třese se, zrádce!)

PUBLIUS  
(Těžko posoudit,  
zda-li více bolí Sixta myšlenka na jeho selhání  
anebo Tita na nutnost jej potrestat.)

TITUS  
(A přece ve mně budi soucit.) Publie, strážce,  
nechte mě s ním o samotě.  
(*Publius a strážce odejdou.*)

SIXTUS  
(Ne, nemám dost sil snášet  
působení jeho tváře.)  
(*Poté co Titus zůstane se Sixte sám přestane se tvářit majestátně*)

TITUS  
Ach, Sixte, je to tedy pravda?  
Chceš mou smrt? Čím Tě urazil  
Tvůj vládce, otec, dobrodinec?  
Jestli jsi zapomněl na Tita – císaře,  
jak to, že tě nenapadl Titus – přítel?  
To je odměna za láskyplnou péči,  
již jsem ti vždy projevoval?  
Komu mohu do budoucna důvěřovat,  
ó, bohové,  
když mě i Sixtus zradil? Dokázal bys to?  
Dovolilo by Ti to tvé srdce?

SIXTUS  
Ach, Tite, ach můj (*propukne v pláč a vrhne se se na kolena*)  
nejdobrotivější vládče,  
už ne, už dost. Kéž bys mohl spatřit  
mé ubohé srdce! Jako nevděčný spiklenec,  
přece bych v Tobě budil soucit.  
Veškerou svou vinu si uvědomuji.  
Pamatuji si všechna  
tvá dobrodiní. Nevydržím ani pomyšlení  
na sebe sama,  
ani tvou přítomnost. Ta svatá tvář,  
Tvůj hlas, tvá dobrotivost  
se stala mým trestem. Popožeň alespoň mou smrt.  
Jako zrádce mě rychle zbav života.  
Chceš-li být milosrdný,  
dej, ať prolíji svou ničemnou krev  
u tvých nohou.

TITUS  
Vstaň, nešťastníku. (*Sixtus se zvedne*)  
(Je těžké udržet se při pohledu na jeho dojemné slzy.)  
Teď vidíš, do jakého slzavého stavu  
Tě přivede zločin, bezuzdná touha po moci!  
Cos doufal nalést na trůně?  
Snad vrchol veškeré spokojenosti?  
Ach, ty bloude! Hleď, jaké plody  
já teď sbírám  
a přej si to, můžeš-li.

SIXTUS



<p>No, questa brama non fu che mi sedusse.</p>	<p>Ne, taková touha mě nesvedla.</p>
<p>TITO 1245 Dunque che fu?</p>	<p>TITUS Co to tedy bylo?</p>
<p>SESTO La debolezza mia, la mia fatalità.</p>	<p>SIXTUS Má slabost, můj osud!</p>
<p>TITO Più chiaro almeno spiegati.</p>	<p>TITUS Vyjádři se alespoň trochu jasněji.</p>
<p>SESTO Oh dio! Non posso.</p>	<p>SIXTUS Ach bože, já nemohu!</p>
<p>TITO Odimi, o Sesto; siam soli; il tuo sovrano non è presente. Apri il tuo core a Tito. 1250 Confidati all'amico. Io ti prometto che Augusto nol saprà. Del tuo delitto di' la prima cagion; cerchiamo insieme una via di scusarti. Io ne sarei forse di te più lieto.</p>	<p>TITUS Poslyš, Sixte, jsme sami. Tvůj vládce tu není. Otevři Titovi srdce, svěř se příteli. Já Ti slibuji, že císař se to nedozví. Řekni, co bylo důvodem Tvého zločinu. Hledejme společně pro Tebe omluvu. Mě by to možná potěšilo víc než Tebe.</p>
<p>SESTO Ah la mia colpa 1255 non ha difesa.</p>	<p>SIXTUS Má vina je ale neomluvitelná.</p>
<p>TITO In contraccambio almeno d'amicizia lo chiedo. Io non celai alla tua fede i più gelosi arcani; merito ben che Sesto mi fidi un suo segreto.</p>	<p>TITUS Chci ji slyšet alespoň jako výraz přátelství. Já před Tebou neskrýval svá nejdůvěrnější tajemství. Zasloužím si, aby mi Sixtus jedno z nich světil.</p>
<p>SESTO (Ecco una nuova 1260 specie di pena! O dispiacere a Tito, o Vitellia accusar!)</p>	<p>SIXTUS (To je nový druh trestu! Bud' se znelíbit Titovi, nebo obvinít Vitellii.)</p>
<p>TITO Dubbiti a ncora? <i>(Tito comincia a turbarsi)</i> Ma Sesto mi ferisci nel più vivo del cor. Vedi che troppo tu l'amicizia oltraggi 1265 con questo diffidar. Pensaci. Appaga il mio giusto desio.</p>	<p>TITUS Ty ještě pochybuješ? <i>(Titus se začíná znepokojovat)</i> Ale Sixte, Ty mě zraňuješ na nejcitlivějším místě mého srdce. Touto nedůvěrou naše přátelství velmi poškozuješ. Zamysli se nad tím, naplň mé spravedlivé přání.</p>
<p>SESTO (Ma qual astro splendeva al nascer mio!)</p>	<p>SIXTUS (Jaká hvězda asi zářila na nebi, když jsem přišel na svět!)</p>
<p>TITO E taci? E non rispondi? Ah già che puoi tanto abusar di mia pietà...</p>	<p>TITUS Ty mlčíš? Neodpovídáš? Jak jen můžeš tak zneužívat mou soucitnost.</p>
<p>SESTO Signore... 1270 Sappi dunque... (Che fo?)</p>	<p>SIXTUS Pane... věz tedy... (Co to dělám?)</p>
<p>TITO Siegui. <i>(Con impazienza)</i></p>	<p>TITUS Pokračuj. <i>(Netrpělivě)</i></p>
<p>SESTO (Ma quando finirò di penar?)</p>	<p>SIXTUS (Kdy jen skončí mé trápení?)</p>
<p>TITO Parla una volta; che mi volevi dir?</p>	<p>TITUS Mluv už konečně: cos mi chtěl říci?</p>
<p>SESTO Ch'io son l'oggetto <i>(Con impeto di disperazione)</i> dell'ira degli dei, che la mia sorte non ho più forza a tolerar, ch'io stesso</p>	<p>SIXTUS Že jsem cílem hněvu bohů, <i>(zoufale)</i> nemám už sílu snášet svůj osud. Sám přiznávám, že jsem zrádcem,</p>

1275 traditor mi confesso, empio mi chiamo,  
ch'io merito la morte e ch'io la bramo. (*Tito ripiglia l'aria di  
maestà*)

TITO  
Sconoscente! E l'avrai. Custodi, il reo  
toglietemi dinanzi. (*Alle guardie che saranno uscite*)

SESTO  
Il bacio estremo  
su quella invitta man...

TITO  
Parti. (*Non lo concede*)

SESTO  
Fia questo

1280 l'ultimo don. Per questo solo istante  
ricordati, signor, l'amor primiero.

TITO  
Parti; non è più tempo. (*Senza guardarlo*)

SESTO  
È vero, è vero.

Vo disperato a morte;  
né perdo già costanza  
1285 a vista del morir.

Funesta la mia sorte  
la sola rimembranza  
ch'io ti potei tradir. (*Parte con le guardie*)

## SCENA VII

*TITO solo*

TITO  
E dove mai s'intese

1290 più contumace infedeltà! Poteva  
il più tenero padre un figlio reo  
trattar con più dolcezza? Anche innocente  
d'ogn'altro error, saria di vita indegno  
per questo sol. Deggio alla mia negletta  
1295 disprezzata clemenza una vendetta. (*Va con isdegno verso il  
tavolino e s'arresta*)

Vendetta! Ah Tito! E tu sarai capace  
d'un sì basso desio, che rende eguale  
l'offeso all'offensor! Merita invero  
gran lode una vendetta, ove non costi

1300 più che il volerla. Il torre altrui la vita  
è facoltà comune  
al più vil della terra; il darla è solo  
de' numi e de' regnanti. Eh viva... Invano  
parlan dunque le leggi? Io lor custode

1305 l'eseguisco così! Di Sesto amico  
non sa Tito scordarsi? Han pur saputo  
obbliar d'esser padri e Manlio e Bruto.  
Sieguansi i grandi esempi. (*Siede*) Ogn'altro affetto  
d'amicizia e pietà taccia per ora.

1310 Sesto è reo; Sesto mora. (*Sottoscrive*) Eccoci alfine  
su le vie del rigore. (*S'alza*) Eccoci aspersi  
di cittadino sangue; e s'incomincia  
dal sangue d'un amico. Or che diranno  
i posterì di noi? Diran che in Tito

1315 si stancò la clemenza  
come in Silla e in Augusto  
la crudeltà; forse diran che troppo  
rigido io fui, ch'eran difese al reo  
i natali e l'età, che un primo errore

1320 punir non si dovea, che un ramo infermo  
subito non recide

saggio cultor, se a risanarlo invano  
molto pria non sudò, che Tito alfine  
era l'offeso e che le proprie offese,

1325 senza ingiuria del giusto,

ničemou se nazývám.  
Zasloužím smrt a toužím po ní.

(*Titus opět zvažní*)

TITUS  
Ty nevděčníku! Budeš ji mít! (*ke strážím, které mezitím odešly*)  
Strážte, odved'te ode mne toho provinilce.

SIXTUS  
Poslední polibek  
na vznešenou ruku...

TITUS  
Odejdi.

SIXTUS  
Ach, budiž toto  
Tvůj poslední dar. Jen pro tuto chvíli,  
pane, si připomeň někdejší lásku.

TITUS  
Odejdi. Už není čas. (*aniž by na něj pohlédl*)

SIXTUS  
To je pravda

Zoufalý jdu na smrt,  
ale neděsí mě,  
že zemřu.

Tíží můj osud  
pouze pomyšlení,  
že jsem Tě mohl zradit.

## 7. scéna

*Titus sám.*

TITUS  
Kdo kdy slyšel  
o vzpurnější zradě? Mohl snad  
ten nejnežnější otec sladčeji zacházet  
s provinilým synem? I kdyby nevinným  
byl zcela, nehodným jen tímto  
skutkem by se stal. Dlužím pomstu své odmítnuté  
a znevažované dobrotivosti.

(*Jde rozhořčeně ke stolku a zastaví se*)

Pomstu! Ach, Tite! A Ty bys byl schopen  
tak nízké touhy, která pohaněného staví  
na úroveň hanobitele! Vskutke velkou  
chválu zasluhuje Tvá pomsta, kdyby nestála více,  
než jen ji chtít. Vzít jinému život  
je schopnost obvyklá  
mezi těmi nejbídnějšími tvory; darovat jej ale jen  
mezi bohy a vládci. Ať zůstane na živu...  
A zákony tedy budou k ničemu? Já, který je má hlídat,  
je sám takhle používám? Titus nedokáže  
zapomenout na přítele Sixta...?

Uměli zapomenout na otcovství i Manlius i Brutus.

Následujme velkých příkladů. (*posadí se*)  
Veškeré přátelství a soucit teď musím umlčet.

Sixtus by vinen. Sixtus musí zemřít. (*podepíše*)  
Konečně tedy na cestě přísnosti. (*vstane*)

Proléváme krev občanů Říma  
a začíná se krví přítele. Co tomu řeknou  
naši potomci? Řeknou, že Titova dobrotivost  
se unavila, stejně jako u Sully  
a Augusta krutost.

Možná řeknou, že jsem byl příliš přísný,  
že obranou viníka

byl jeho původ a věk, že první provinění  
se nemělo trestat, že nemocnou větev  
moudrý pěstitel

hned neurážne, pakliže se nejdříve  
marně o uzdravení nepokoušel,  
že nakonec Titus byl potupen, ale urážku své osoby,  
aniž by tím urazil spravedlnost,

ben poteva obbliar... Ma dunque io faccio  
sì gran forza al mio cor; né almen sicuro  
sarò ch'altri m'approvi! Ah non si lasci  
il solito cammin. Viva l'amico (*Lacera il foglio*)  
1330 benché infedele. E se accusarmi il mondo  
vuol pur di qualche errore,  
m'accusi di pietà, non di rigore. (*Getta il foglio lacerato*)  
Publio.

### SCENA VIII

TITO e PUBLIO

PUBLIO  
Cesare?

TITO  
Andiamo  
al popolo che attende.

PUBLIO  
E Sesto?

TITO  
E Sesto

1335 venga all'arena ancor.

PUBLIO  
Dunque il suo fato...

TITO  
Sì, Publio, è già deciso.

PUBLIO  
(Oh sventurato!)

TITO  
Se all'impero, amici dei,  
necessario è un cor severo,  
o togliete a me l'impero  
1340 o a me date un altro cor.

Se la fè de' regni miei  
con l'amor non assicuro,  
d'una fede io non mi curo  
che sia frutto del timor. (*Parte*)

### SCENA IX

VITELLIA uscendo dalla porta opposta richiama PUBLIO che  
seguiva Tito

1345 VITELLIA  
Publio, ascolta.

PUBLIO  
Perdona; (*In atto di partire*)  
deggio a Cesare appresso  
andar...

VITELLIA  
Dove?

PUBLIO  
All'arena. (*Come sopra*)

VITELLIA  
E Sesto?

PUBLIO  
Anch'esso.

VITELLIA  
Dunque morrà?

PUBLIO

mohl pominout... Ale takto činím  
velký nátlak na své srdce; nebudu si ani jist tím,  
že to jiný schválí! Ach nevzdávejme se obvyklé cesty!  
Ať přítel žije, (*roztrhá papír*)  
třebaže zradil! A kdyby mě chtěl svět  
obvinit z nějaké chyby,  
ať mě viní z milosrdenství, ne z krutosti. (*Zahodí roztrhaný list.*)  
Publie.

### 8. scéna

Titus a Publius.

PUBLIUS  
Císaři?

TITUS  
Pojďme za lidem,  
jenž mě očekává.

PUBLIUS  
A Sixtus?

TITUS  
Sixtus ať rovněž  
přijde do arény.

PUBLIUS  
Takže jeho osud...?

TITUS  
Ano, Publie, už je rozhodnut.

PUBLIUS  
(Ten nešťastník!)

TITUS  
Přátelští bohové, pokud je říši  
prospěšné přísné srdce,  
buď mě zbavte vlády,  
nebo mi dejte jiné srdce.

Pokud věrnost své říše  
láskou nezaručím,  
nedbám o věrnost,  
jež by byla plodem strachu. (*Odejde.*)

### 9. scéna

Vitelie vyjde z protějších dveří a zavolá na Publia, který následuje Tita.

VITELIE  
Publie, poslyš!

PUBLIUS  
(*na odchodu*)  
Promiň,  
musím teď jít s císařem.

VITELIE  
Kam?

PUBLIUS  
Do arény.

VITELIE  
A Sixtus?

PUBLIUS  
Ten také.

VITELIE  
Takže zemře?

PUBLIUS

Purtroppo. *(Come sopra)*

VITELLIA

(Aimè!) Con Tito

Sesto ha parlato?

PUBLIO

E lungamente.

VITELLIA

E sai

1350 quel ch'ei dicesse?

PUBLIO

No; solo con lui  
restar Cesare volle; escluso io fui. *(Parte)*

**SCENA X**

*VITELLIA e poi ANNIO e SERVILIA da diverse parti*

VITELLIA

Non giova lusingarsi;  
Sesto già mi scoperse. A Publio istesso  
si conosce sul volto. Ei non fu mai  
1355 con me si ritenuto; ei fugge; ei teme  
di restar meco. Ah secondato avessi  
gl'impulsi del mio cor. Per tempo a Tito  
dovea svelarmi e confessar l'errore.  
Sempre in bocca d'un reo che la detesta  
1360 scema d'orror la colpa. Or questo ancora  
tardi saria. Seppe il delitto Augusto  
e non da me. Questa ragione istessa  
fa più grave...

SERVILIA

Ah Vitellia?

ANNIO

Ah principessa!

SERVILIA

Il misero germano...

ANNIO

Il caro amico...

SERVILIA

1365 È condotto a morir.

ANNIO

Fra poco in faccia  
di Roma spettatrice  
delle fiere sarà pasto infelice.

VITELLIA

Ma che posso per lui?

SERVILIA

Tutto. a' tuoi prieghi

Tito lo donerà.

ANNIO

1370 Non può negarlo  
alla novella augusta.

VITELLIA

Annio, non sono  
augusta ancor.

ANNIO

Pria che tramonti il sole  
Tito sarà tuo sposo. Or, me presente,  
per le pompe festive il cenno ei diede.

VITELLIA

(Dunque Sesto ha taciuto! Oh amore! Oh fede!)

Bohužel.

VITELIE

(Ach!) Mluvil

Sixtus s Titem?

PUBLIUS

Dlouze.

VITELIE

A víš,

co řekl?

PUBLIUS

Ne. Císař s ním chtěl  
zůstat sám. Mě poslal pryč. *(Odejde.)*

**10. scéna**

*Vitelie, pak Annius a Servilie z různých stran.*

VITELIE

Nemá cenu si něco nalhávat.  
Sixtus už mě odhalil. Samotnému Publiovi  
jsem to mohla číst ve tváři. Nikdy ke mně  
nebyl tak zdrženlivý. Utekl.  
Bojí se zůstat se mnou.  
Ach, kdybych uposlechla pokynů svého srdce.  
Měla jsem Titovi včas vše říci a přiznat svou chybu.  
Vina, kterou sami přiznáme,  
není nikdy tak hrozná. Teď už by bylo pozdě.  
Císař o tom zločinu ví, a ne ode mne.  
Tento důvod sám o sobě  
činí závažnějším...

SERVILIA

Ach, Vitelie!

ANNIUS

Ach, princezno!

SERVILIA

Ubohý bratr...

ANNIUS

Drahý přítel...

SERVILIA

Je veden na smrt.

ANNIUS

Ten nešťastník se brzy  
stane potravou šelem a Řím  
to bude sledovat jako divák.

VITELIE

Co pro něj mohu udělat?

SERVILIA

Všechno! Tvým prosbám

Titus neodolá.

ANNIUS

Nemůže to odepřít  
nové císařovně.

VITELIE

Annie,  
ještě nejsem císařovnou.

ANNIUS

Než zapadne slunce,  
Titus bude tvým manželem. Byl jsem právě u toho,  
když dal pokyn k velkolepým oslavám.

VITELIE

(Takže Sixtus mlčel! Ó, ta láska! Ta věrnost!)

1375 Annio, Servilia andiam... (Ma dove corro così senza pensar!) Partite amici, vi seguirò.

ANNIO

Ma se d'un tardo aiuto  
Sesto fidar si dee, Sesto è perduto. (*Parte*)

VITELLIA

1380 Precedimi tu ancora. Un breve istante (*A Servilia*)  
sola restar desio.

SERVILIA

Deh non lasciarlo  
nel più bel fior degli anni  
perir così. Sai che finor di Roma  
fu la speme e l'amore. Al fiero eccesso  
chi sa chi l'ha sedotto. In te sarebbe  
1385 obbligo la pietà; quell'infelice  
t'amò più di sé stesso; avea fra' labbri  
sempre il tuo nome; impallidia qualora  
si parlava di te. Tu piangi!

VITELLIA

Ah parti.

SERVILIA

Ma tu perché restar! Vitellia ah parmi...

VITELLIA

1390 Oh dei, parti, verrò, non tormentarmi.

SERVILIA

S'altro che lagrime  
per lui non tenti,  
tutto il tuo piangere  
non gioverà.

1395 A questa inutile  
pietà che senti  
oh quanto è simile  
la crudeltà. (*Parte*)

## SCENA XI

*VITELLIA sola*

VITELLIA

1400 Ecco il punto, o Vitellia,  
d'esaminar la tua costanza. Avrai  
valor che basti a rimirare esangue  
il tuo Sesto fedel? Sesto che t'ama  
più della vita sua? Che per tua colpa  
divenne reo? Che t'ubbidì crudele?  
1405 Che ingiusta t'adorò? Che in faccia a morte  
sì gran fede ti serba? E tu fra tanto,  
non ignota a te stessa, andrai tranquilla  
al talamo d'Augusto? Ah mi vedrei  
sempre Sesto d'intorno. E l'aure e i sassi  
1410 temerei che loquaci  
mi scoprissero a Tito. A' piedi suoi  
vadasi il tutto a palesar; si scemi  
il delitto di Sesto  
se scusar non si può. Speranze addio  
1415 d'impero e d'imenei. Nutrirvi adesso  
stupidità saria. Ma, pur che sempre  
questa smania crudel non mi tormenti,  
si gettin pur l'altre speranze a' venti.

Getta il nocchier talora  
1420 pur que' tesori all'onde  
che da remote sponde  
per tanto mar portò.

E giunto al lido amico  
gli dei ringrazia ancora

Annie, Servilie, pojd'me...  
(Však kam to bez přemýšlení běžím?)  
Odejděte, přátelé, já půjdu za vámi.

ANNIUS

Musí-li však Sixtus uvěřit v pozdní pomoc  
je ztracen. (*Odejde.*)

VITELIE

I Ty mě předejdi. Krátký okamžik (*K Servilii*)  
chci zůstat sama.

SERVILIA

Ach nenech jej  
takto zemřít v jeho nejlepších letech.  
Vždyť víš, že až dosud byl nadějí  
a láskou Říma. K hrůznému skutku,  
kdo ví, kdo jej svedl. V Tobě by měla být  
milost povinností; ten nešťastný  
Tě miloval víc než sebe sama.  
Stále měl na rtech tvé jméno. Zbledl pokaždé,  
když o tobě se mluvilo. Ty pláčeš!

VITELIE

Ach, jdi!

SERVILIA

Proč ale Ty tu zůstáváš, Vitelie? Připadá mi...

VITELIE

Ó, bohové! Jdi, já hned přijdu. Netrap mě.

SERVILIA

Jestli nic jiného  
než slzy pro něj nemáš,  
veškerý Tvůj nárek  
nepomůže.

A tento Tvůj  
zbytečný soucit,  
ach jak se podobá  
krutosti.

## 11. scéna

*Vitelie sama*

VITELIE

Hle, Vitelie, nastala chvíle,  
kdy můžeš změřit svou stálost.  
Budeš mít odvahu hledět na mrtvolu  
svého věrného Sixta? Na Sixta, který tě miluje víc,  
než svůj život? Jenž se kvůli tobě provinil,  
jenž Tě poslechl, Ty krutá?  
Jenž Tě, nespravedlivou, zbožňoval?  
Tváří v tvář smrti tak velkou věrnost ti uchovává  
a Ty zatím, ač to všechno víš, klidně půjdeš  
k oltáři s císařem?  
Ach, stále bych kolem sebe viděla Sixta  
a vánku i kamenů bych se bála,  
že promluví a prozradí mě Titovi.  
Půjdu, vrhnu se k jeho nohám a vše mu vyjevím.  
Ať se Sixtův zločin zmenší,  
nelze-li jej celý omluvit.  
Sbohem, naděje na vládu a svatbu.  
Doufat ve vás by nyní byla hloupost.  
Avšak, než aby mě toto šílenství  
stále mučilo, odhod'me ostatní naděje.

Odhazuje někdy lodivod  
do vln také poklady,  
které ze vzdálených břehů  
přes dlouhé vezl moře.

A u přátelského břehu  
děkuje znovu bohům,

1425 che ritornò mendico  
ma salvo ritornò. (*Parte*)

## SCENA XII

*Luogo magnifico che introduce a vastissimo anfiteatro di cui per diversi archi scuopresi la parte interna. I sedili dell'anfiteatro suddetto saranno ripieni di numeroso popolo spettatore e si vedranno già nell'arena i complici della congiura condannati alle fiere.*

*Nel tempo che si canta il seguente coro, preceduto da' littori, circondato da' senatori e patrizi romani e seguito da' pretoriani, esce TITO e poco dopo ANNIO e SERVILIA da diverse parti*

### CORO

Che del ciel, che degli dei  
tu il pensier, l'amor tu sei,  
grand'eroe, nel giro angusto

1430 si mostrò di questo dì.

Ma cagion di meraviglia  
non è già, felice Augusto,  
che gli dei chi lor somiglia  
custodiscano così.

### TITO

1435 Pria che principio a' lieti  
spettacoli si dia, custodi, innanzi  
conducetemi il reo. (Più di perdono  
speme ei non ha. Quanto aspettato meno,  
più caro esser gli dee).

### ANNIO

Pietà signore.

### SERVILIA

1440 Signor, pietà.

### TITO

Se a chiederla venite  
per Sesto, è tardi. È il suo destin deciso.

### ANNIO

E sì tranquillo in viso  
lo condanni a morir!

### SERVILIA

Di Tito il core  
come il dolce perdé costume antico?

### TITO

1445 Ei s'appressa; tacete.

### SERVILIA

Oh Sesto!

### ANNIO

Oh amico!

## SCENA XIII

*PUBLIO e SESTO fra' littori, poi VITELLIA, e detti*

### TITO

Sesto de' tuoi delitti  
tu sai la serie e sai  
qual pena ti si dee. Roma sconvolta,  
l'offesa maestà, le leggi offese,  
1450 l'amicizia tradita, il mondo, il cielo  
vogliono la morte tua. De' tradimenti  
sai pur ch'io son l'unico oggetto; or senti...

### VITELLIA

Eccoti eccelso Augusto, (*Inginocchiandosi*)

že se vrátil chudý,  
ale přesto živ a zdrav.

## 12. scéna

*Nádherné místo před velkým amfiteátre, do nějž je vidět průhledem mezi oblouky. Sedadla amfiteátru budou plné početného lidu a v aréně budu spiklenci odsouzení k předhození šelmám.*

*Zatímco zpívá následující sbor, přichází Titus, před ním jdou liktóri, doprovázejí jej senátoři a římsí patricijové, za ním jdou pretoriáni. Poté přicházejí z různých stran Annius a Servilie.*

### SBOR

Ty bohům, nebesům  
ležíš na mysli, jsi jejich miláčkem,  
velký hrdino, jak ukázal dnešní  
neblahý den.

Nikdo se však již nediví,  
šťastný císaři,  
že bozi toho, kdo se jim podobá,  
takto ochraňují.

### TITUS

Dříve než zahájíme příjemnou podívanou,  
strážce, přiveďte přede mne viníka.  
(Už ztratil veškerou naději na milost.  
Čím méně ji čekal,  
tím milejší mu bude.)

### ANNIUS

Milost, pane.

### SERVILIA

Slitujte se, pane!

### TITUS

Přicházíte-li ji žádat pro Sixta, je pozdě. O jeho osudu už je rozhodnuto.

### ANNIUS

S tak klidnou tváří  
jej odsuzuješ na smrt?

### SERVILIA

Kdy se změnilo  
to láskyplné Titovo srdce?

### TITUS

On přichází. Mlčte.

### SERVILIA

Ó, Sixte!

### ANNIUS

Ach, příteli!

## 13. scéna

*Publius a Sixtus s liktory, poté Vitelie a předešlí.*

### TITUS

Sixte, ty víš, jakých zločinů  
ses dopustil a víš také,  
jaký trest ti náleží. Vzbouřený Řím,  
urážka císařského majestátu,  
porušení zákonů, zrada přátelství.  
Lidé i nebesa chtějí tvou smrt.  
Víš také, že jediným cílem těch zrad jsem já. Slyš tedy.

### VITELIE

Hle, vznešený císaři,

eccoti al piè la più confusa...

TITO

Ah sorgi,

1455 che fai? Che brami?

VITELLIA

Io ti conduco innanzi  
l'autor dell'empia trama.

TITO

Ov'è? Chi mai  
preparò tante insidie al viver mio?

VITELLIA

Nol crederai.

TITO

Perché?

VITELLIA

Perché son io.

TITO

Tu ancora?

SESTO, SERVILIA

Oh stelle!

ANNIO, PUBLIO

Oh numi!

TITO

E quanti mai

1460 quanti siete a tradirmi!

VITELLIA

Io la più rea  
son di ciascuno; io meditai la trama;  
il più fedele amico  
io ti sedussi; io del suo cieco amore  
a tuo danno abusai.

TITO

Ma del tuo sdegno

1465 chi fu cagion?

VITELLIA

La tua bontà. Credei  
che questa fosse amor. La destra e il trono  
da te speravo in dono e poi negletta  
restai due volte e procurai vendetta.

TITO

1470 (Ma che giorno è mai questo! Al punto istesso  
che assolvo un reo, ne scuopro un altro! E quando  
troverò giusti numi

un'anima fedel? Congiuran gli astri  
cred'io per obbligarmi a mio dispetto  
a diventar crudel. No; non avranno

1475 questo trionfo. A sostener la gara  
già s'impegnò la mia virtù. Vediamo  
se più costante sia  
l'altrui perfidia o la clemenza mia).

Olà, Sesto si sciolga; abbia di nuovo

1480 Lentulo e i suoi seguaci  
e vita e libertà; sia noto a Roma  
ch'io son l'istesso e ch'io  
tutto so, tutti assolvo e tutto obbligo.

ANNIO, PUBLIO

Oh generoso!

SERVILIA

E chi mai giunse a tanto?

SESTO

u Tvých nohou je ta nejzmatenější... (*Poklekne.*)

TITUS

Ach, povstaň,

co to děláš? Co si přeješ?

VITELIE

Privádím Ti toho,

kdo nastražil ničemnou intriku.

TITUS

Kde je? Kdo jen  
mi to chystal takové úklady?

VITELIE

Tomu nebudeš věřit.

TITUS

Proč?

VITELIE

Protože jsem to já.

TITUS

Ty také?

SERVILIA/SIXTUS

Ó, nebesa!

ANNIUS/PUBLIUS

Ó, bohové!

TITUS

A kolik vás ještě je,  
co mě zrazujete?

VITELIE

Já nesu  
největší vinu ze všech! To já vymyslela léčku,  
Tvého nejvěrnějšího přítele  
k ní zlákala, jeho slepé lásky  
proti Tobě zneužila.

TITUS

Ale co vyvolalo

Tvůj hněv?

VITELIE

Tvá dobrota. Považovala jsem ji  
za lásku. Doufala jsem, že mi dáš svou pravici a s ní trůn  
a pak jsem zůstala podvkrát opomenuta  
i opatřila jsem si pomstu.

TITUS

(Co je to dnes za den? V téže chvíli,  
kdy dávám milost jednomu viníku, objevím druhého?  
Spravedliví bohové, kdy konečně  
najdu věrnou duši? Myslím, že se hvězdy spikly,  
aby mě proti mé vůli donutily být krutým.  
Ne, nedočkají se takového triumfu.

1475 Má čest mě zavazuje svěst ten zápas.  
Uvidíme, zda déle vydrží  
ničemnost jiných  
nebo má velkorysost.)

Hola, rozvažte Sixta.

Lentulus a jeho stoupenci

znovu získají život a svobodu.

At' Řím ví, že já jsem se nezměnil,  
vše vím, všem dávám milost a na vše zapomenu.

ANNIUS, PUBLIUS

Ach velkodušný!

SERVILIE

Kdo na světě dospěl tak daleko?

SIXTUS

1485 Io son di sasso!

VITELLIA

Io non trattengo il pianto.

TITO

Vitellia, a te promisi  
la destra mia ma...

VITELLIA

Lo conosco Augusto,  
non è per me; dopo un tal fallo, il nodo  
mostruoso saria.

TITO

Ti bramo in parte

1490 contenta almeno. Una rival sul trono  
non vedrai, tel prometto. Altra io non voglio  
sposa che Roma; i figli miei saranno  
i popoli soggetti;  
serbo indivisi a lor tutti gli affetti.

1495 Tu d'Annio e di Servilia

agl'imenei felici unisci i tuoi,  
principessa, se vuoi. Concedi pure  
la destra a Sesto; il sospirato acquisto  
già gli costa abbastanza.

VITELLIA

Infin ch'io viva

1500 fia sempre il tuo voler legge al mio core.

SESTO

Ah Cesare, ah signore! E poi non soffri  
che t'adori la terra? E che destini  
tempi il Tebro al tuo nume? E come e quando  
sperar potrò che la memoria amara

1505 de' falli miei...

TITO

Sesto non più; torniamo  
di nuovo amici; e de' trascorsi tuoi  
non si parli più mai. Dal cor di Tito  
già cancellati sono;  
me gli scordo, t'abbraccio e ti perdono.

CORO

1510 Che del ciel, che degli dei  
tu il pensier, l'amor tu sei,  
grand'eroe, nel giro angusto  
si mostrò di questo dì.

Ma cagion di meraviglia  
1515 non è già, felice Augusto,  
che gli dei chi lor somiglia  
custodiscano così.

FINE DELL'OPERA

*Ballo di nobili stranieri, complici della congiura, condannati  
alle fiere dal Senato ed assoluti da Tito.*

Jsem ohromen!

VITELIE

Nemohu zadržet pláč!

TITUS

Vitelie, Tobě jsem slíbil  
svou ruku, avšak...

VITELIE

Uvědomuji si, císaři,  
není pro mě; po takovém pochybení  
by svazek byl obludný.

TITUS

Přeji asi, abys alespoň z části  
byla spokojena. Sokyni na trůnu neuvidíš,  
to Ti slibuji. Jinou nechci nevěstu,  
než Řím, mými dětmi se stanou  
poddané národy;  
k nim všem nerozdílné cítím city.  
K šťastným svatebním oslavám  
Annia a Servilie se připoj také,  
chceš-li. Přenechej jen svou ruku  
Sixtovi; ten vytoužený zisk  
jej stál již velmi mnoho.

VITELIE

Dokud budu živa,  
necht' Tvá vůle je mému srdci vždy zákonem.

SIXTUS

Ach císaři, ach pane! A pak nestrpíš,  
že Tě země zbožňuje? A že v Římě Ti chtějí  
zasvěcovat chrámy? A jak a kdy  
budu moci doufat, že hořká památka  
na mé hříchy...

TITUS

Sixte, již dost,  
buďme znovu přáteli; a o Tvých přehmatech  
se již nebude nikdy mluvit. Z Titova srdce  
jsou již vypuzeny;  
zapomínám na ně, objímám Tě a odpouštím Ti.

SBOR

Že nebes a bohů  
Ty myšlenka a miláček jsi,  
velký hrdino, v krátkém běhu  
tohoto dne se zjevilo.

Však důvodem k úžasu,  
již není, šťastný císaři,  
že kdo bohům se podobá,  
takto jej ochraňují.

KONEC OPERY

*Tanec vznešených cizinců, účastníků spiknutí,  
odsouzených k předhození šelmám a osvobozených Titem.*

© Marie Kronbergerová & Marc Niubo